


TOP





Transit: efektivní, konzistentní a kvalitní překlad

- ▶ Nižší náklady a menší časová náročnost na překlady a lokalizaci
- ▶ Rychlejší návratnost investice
- ▶ Pracovní platforma pro veškeré projekty v oblasti překladu a lokalizace ve všech formátech a ve všech jazycích
- ▶ Zajištění kontroly nad výsledky překladu a práce s terminologií
- ▶ Podpora standardních a výměnných formátů (např. pro projektové balíčky z SDL Trados, SDL WorldServer a MemoQ, XLIFF atd.)
- ▶ Flexibilní licenční modely (lokální licence, plovoucí licence, časově omezená licence, IaaS, SaaS)
- ▶ Celosvětová síť podpory
- ▶ Vysoká úroveň kvality překladu díky neustále dostupnému kontextu a terminologii
- ▶ Morfologická podpora pro více než 80 jazyků a jazykových variant
- ▶ Intuitivní práce s formátovacími znaky díky chytrému systému markupů
- ▶ Duální konkordantní vyhledávání jak ve výchozím, tak v cílovém jazyce
- ▶ Synchronizované náhledy pro všechny typy projektů
- ▶ Návrhy překladů z překladové paměti a systému strojového překladu ve stejném editoru
- ▶ Převod hlasového záznamu na text

www.star-group.net

paha@star-group.net

+420 233 355 377

+420 608 320 100

Obsah

Výsledky soutěže JTP o nejlepší diplomovou / bakalářskou práci v oboru translatologie	4
Foto z obálky	4
Termínovka	5
Podzimní (ex-jarní) balíček JTP	6
Z translatologické bibliografie <i>I. Čeňková</i>	7
Ivaně Čeňkové k narozeninám <i>P. Mračková Vavroušová</i>	9
Jeronýmovy dny	11
DOPORUČENÉ SMLUVNÍ PODMÍNKY PRO PŘEKLADY, KOREKTURY, REVIZE A POSTEDITACI	13
Rozhovor s Amalaine Diabovou <i>T. Hubáčová</i>	15
Soutěž: Kameny se přivalily do Prahy	15
V Hoře Kutné hrobníkovi utekli jsme z lopaty	16
Literární překladatelé versus Covid-19 <i>Překladatelé Severu</i>	18
Soudní tlumočení v Anglii <i>K. Vavříková</i>	19
Odložený jarní jeronýmský výlet <i>A. Šourková</i>	20
Projektová výuka na Ústavu translatologie FF UK: Tentokrát ještě interaktivněji! <i>E. Getta</i>	21
Tlumočení českého znakového jazyka v České televizi <i>D. Prellová, J. Kubišová</i>	24
Český znakový jazyk v tlumočení jako aktivní jazyk B <i>N. Hynková Dřingová</i>	26
Další publikace z dílny našeho člena Bohuslava Balcara	28
SOUND – soutěž o nejlepší diplomovou a bakalářskou práci v oboru translatologie Zpráva o průběhu soutěže v roce 2020 <i>T. Svoboda</i>	29
Podzimní jeronýmský výlet do Hrusic <i>A. Šourková</i>	32
Čiň čertu dobře <i>M. Uličný</i>	33
Dále vyšlo (nebo vyjde)... <i>A. Šourková</i>	35
Noví členové JTP	36
Přispěli jsme kolegům v Bejrútu	36

Výsledky soutěže JTP o nejlepší diplomovou / bakalářskou práci v oboru translatologie

JTP uspořádala druhý běh soutěže o nejlepší diplomovou / bakalářskou práci v oboru translatologie (SOUND). Do soutěže bylo letos přihlášeno celkem 18 prací, z toho šestnáct diplomových a dvě bakalářské. Poprvé se zúčastnili autoři prací z České republiky i ze Slovenska.

V kategorii bakalářských prací zvítězila absolventka Katedry germanistiky, nederlandistiky a škanandinavistiky Filozofické fakulty Univerzity Komenského v Bratislavě, Bc. **Nicolette Forr**, s prací nazvanou Terminologický management v praxi. Správa a digitalizácia glosárov. Vedoucí práce je doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

V kategorii magisterských prací zvítězila absolventka Ústavu translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, Mgr. **Marie Šindelářová**, s prací Dítě jako tlumočnick, kterou vedla Prof. PhDr. Ivana Čenková, CSc.

Porota, složená z akademiků různých pracovišť z ČR a SR, orientovaných na překlad a tlumočení, ocenila zejména inovativnost prací a jejich přínos k poznání hodnot, jež prosazuje JTP (kultivace překladatelského a tlumočnického trhu, osvěta mezi zadavateli, překladateli / tlumočníky a příjemci překladů / adresáty tlumočení, etické hodnoty zakotvené ve stanovách JTP apod.).

Obsažnější zprávu o přihlášených pracích a o průběhu hlasování přineseme najdete na straně ... tohoto čísla. Výsledky soutěže též budou slavnostně vyhlášeny na akci JTP pro začínající překladatele (Podzimní balíček, program viz zde: [http://www.jtpunion.org/Akce/2020/PODZIMNI-\(ex-JARNI\)-BALICEK-JTP](http://www.jtpunion.org/Akce/2020/PODZIMNI-(ex-JARNI)-BALICEK-JTP)). Laureáti v obou kategoriích pak budou pozváni, aby výsledky svého výzkumu prezentovali na Jeronýmových dnech 2020.

Více o soutěži, podmínkách pro přihlašování prací a o finančním ohodnocení najdete zde: www.jtpunion.org/O-JTP/Soutez-JTP-o-nejlepsi-diplomovou-praci-v-oboru-tra.

Foto z obálky

Valná hromada JTP se tradičně koná mimo Prahu a je spojena i s prohlídkou místních pamětihodností. Letos jsme v sobotu 27. června zasedli v Kutné Hoře a po splnění všech povinností, ukládaných nám občanským zákoníkem, jsme se vydali na prohlídku města a jeho historických objektů. V neděli pak část přítomných vykročila na výlet údolím Vrchlice, ostatní zašli na varhanní koncert, konaný jen pro nás, ve Vlašském dvoře. Odtud pochází i fotografie z obálky – na snímku nazvaném „Osvícená“ zachytila Bára Stejskalová naši místopředsdkyni Katku Filgasovou. Více o kutnohorském hromadném válení na str. 16.



© Wokandapix z Pixabay.com

Podzimní (ex jarní) balíček JTP

24. 10. 2020 | Více na str. 6



JERONÝMOVY DNY

6.–7. 11. 2020 | Více na str. 11



Termínovka



20. 9.

Podzimní jeronýmský výlet – Hrusice

www.jtpunion.org/Akce/2020/Podzimni-jeronymsky-vylet-do-Hrusic



26. 9.

Evropský den jazyků

<https://edl.ecml.at/Home/tabid/1455/language/cs-CZ/Default.aspx>



30. 9.

**Svátek sv. Jeronýma, patrona překladatelů
Mezinárodní den překladu**



30. 9.

**Mše Svatá za tlumočníky a překladatele
v kostele sv. Petra na Starém Městě pražském**

www.jtpunion.org/Akce/2020/MSE-SVATA-ZA-TLUMOCNIKY-A-PREKLADATELE



3. 10.

**Korektury, revize – teoretická a praktická část (III. běh)
KURZ JE JIŽ OBSAZEN !**

[www.jtpunion.org/Akce/2020/Korektury,-revize-%E2%80%93-teoreticka-a-prakticka-cas-\(2\)](http://www.jtpunion.org/Akce/2020/Korektury,-revize-%E2%80%93-teoreticka-a-prakticka-cas-(2))



6. 10.

**Slavnostní vyhlášení výsledků Ceny Josefa Jungmanna,
Goethe-Institut, Praha 1**

www.obecprekladatelu.cz/cena-josefa-jungmanna.htm



17. 10.

Korektury, revize – teoretická a praktická část (IV. běh)

[www.jtpunion.org/Akce/2020/Korektury,-revize-%E2%80%93-teoreticka-a-prakticka-cas-\(3\)](http://www.jtpunion.org/Akce/2020/Korektury,-revize-%E2%80%93-teoreticka-a-prakticka-cas-(3))



24. 10.

**Podzimní (ex-jarní) balíček JTP
Viz zde str. 6 a na webu:**

[www.jtpunion.org/Akce/2020/PODZIMNI-\(ex-JARNI\)-BALICEK-JTP](http://www.jtpunion.org/Akce/2020/PODZIMNI-(ex-JARNI)-BALICEK-JTP)



6.-7. 11.

JERONÝMOVY DNY 2020

Viz zde str. 11 a na webu:

www.jtpunion.org/Akce/2020/JERONYMOVY-DNY-2020

Podzimní (ex-jarní) balíček JTP

Sobota 24. října 2020, K-centrum, Senovážné nám. 23, Praha 1, sál č. 16 v přízemí

Po původním jarním termínu, jenž koronavirus zhatil nám, Jednota tlumočnicků a překladatelů nyní zve na nový formát, určený mladým a začínajícím tlumočnickům a překladatelům, ale nejen jim.

Program

9:00

Zahájení

9:05–09:50

Petra Mračková Vavroušová

Úvod do tlumočnického zápisu

Cílem příspěvku je poskytnout tlumočnickům rady a tipy, jak zefektivnit tlumočnický zápis, jak otáčet stránky bloku a zároveň držet mikrofon nebo jak „rozluštit“ kolegovu notaci. Po krátkém teoretickém úvodu budou následovat praktické ukázky a nácvik tlumočnické notace (CS-CS).

10:00–10:50

Veronika Sejkorová

Příprava na tlumočení

Tlumočení, které zájemce o tuto profesi nacvičuje v jazykových učebnách a tlumočnických kabinách, nebo jako samouk, se v mnoha ohledech liší od praxe. Samotný tlumočnický výkon je sice jádrem zakázky, ale vede k němu dlouhá cesta. Seminář se bude věnovat přípravě faktické, terminologické, mentální a jiné.

11:00–11:50

Alžběta Malkovská

Jak začít překládat a tlumočit na volné noze

V rámci této krátké přednášky se podíváme na to, jaké základní formality je třeba vyřídit (ŽL, přihlášení se na zdravotní pojišťovnu a ČSSZ), probereme pár pojmů, které by překladatel/tlumočnick na volné noze měl znát, protože se ho mohou týkat (identifikovaná osoba x plátce DPH, datová schránka, elektronický podpis – kde a jak zřídit, autorská smlouva, daňové paušály, daňová evidence, pojištění odpovědnosti z výkonu profese atd.) a v krátkosti se také zmíníme o tom, jaké další kroky je potřeba podniknout k tomu, aby překladatel/tlumočnick po vyřízení formalit mohl začít na trhu reálně působit.

12:00–12:30

přestávka / občerstvení

12:30–13:00

Tomáš Svoboda

Prezentace výsledků Soutěže o nejlepší diplomovou / bakalářskou práci v oboru translatologie

V tomto roce probíhá druhý ročník soutěže, kterou pořádá a dotuje JTP. Budou vyhlášeni výherci v obou kategoriích (diplomová práce, bakalářská práce) a osobně si převezmou cenu. Krátce rovněž pohovoří o zaměření své práce.

13:00–13:50

Magdalena Čevelová

Cenotvorba pro překladatele a tlumočnick

Podle čeho nastavit cenu tlumočení nebo překladu? Co když se částka bude klientovi zdát příliš vysoká? A jak zvyšovat ceny stávajícím klientům? Podobné otázky si někdy položil snad každý překladatel či tlumočnick na volné noze. Ve svém příspěvku na ně zkusím nabídnout odpovědi. Podíváme se na to, které faktory mají na správnou cenu skutečně vliv, a jak s nimi v podnikání pracovat.

14:00–14:50

Kateřina Středová

Překladové paměti, slovníky a strojový překlad v nástrojích CAT – jak je využívat účelně a bezpečně?

Čím se od sebe liší překladové paměti a slovníky využívané v nástrojích CAT, jak ve skutečnosti fungují? Jak je využívat co nejúčelněji a jaké funkce nám k tomu nabízejí? A je možné používat strojový překlad s klidem v duši a s ohledem na zachování bezpečnosti klientových dat? Přednáška si klade za cíl poodhalit procesy, které v těchto nástrojích probíhají, a na příkladech z praxe ukázat, jak je můžeme mnohostranněji využívat, když jim lépe porozumíme.

14:50–15:30

přestávka / občerstvení

15:30–17:00

Miroslav Pošta

Titulkování v kostce

Začínáte s titulkováním nebo o této překladatelské disciplíně uvažujete? Dozvíte se, v jakých programech titulkáři pracují, jak při práci postupují, jaká pravidla musí dodržovat a jaké chyby se v titulcích objevují nejčastěji. Přednášející je titulkář a autor publikací o titulkování.

Pro účast je nutné předem se registrovat a zaplatit!

Cena 500 Kč

- snížená cena pro **studenty** a členy **KST ČR: 150 Kč**
- zdarma – ale též po nutné registraci předem – pro členy **JTP, ASKOT a ČKTJ.**

Registrujte se e-mailem na

JTP@JTPunion.org nebo poštou na adresu JTP, Senovážné nám. 23, 110 00 Praha 1

Platba je možná i v hotovosti na sekretariátu JTP v návštěvní době (viz www.jtpunion.org) nebo převodem:

- platby z České republiky:
č. ú. 2800245144/2010 (FIO Banka)
- platby ze zahraničí:
SWIFT/BIC: FIOBCZPPXXX,
IBAN: CZ50 2010 0000 0028 0024 5144

Do zprávy pro příjemce uveďte své příjmení a text „Balíček 2020“. Společně s přihláškou pošlete i doklad o provedené platbě – stačí skan či xerokopie. Z organizačních důvodů žádáme osoby, které si přejí vystavit fakturu, o zaslání fakturačních údajů zároveň s přihláškou. Zahraničním subjektům nemůžeme vystavit fakturu, pouze potvrzení o provedení platby. V případě zrušení účasti na školení méně než 5 dnů před konáním kurzu nejsme z organizačních důvodů schopni vrátit účastnický poplatek.

Změna programu vyhrazena!

Případné aktualizace sledujte na

www.jtpunion.org.

Maximální počet 80 účastníků je již obsazen! Přijímáme již pouze náhradníky. Pokud se uvolní místo, budeme vás informovat.

Z translatické bibliografie

Babel, časopis Mezinárodní federace překladatelů FIT, roč. 65, č. 5, 2019. ISSN 0521-9744.

Páté číslo časopisu Babel z roku 2019 obsahuje šest odborných autorových článků, které se věnují problematice řady aspektů překladatelského procesu a to v různých kontextech. Postupně si je všechny stručně probereme.

V první stati se María del Mar Sánchez Ramos ze španělské Univerzity v Alcalá zamýšlí nad skupinovým překládáním pomocí tzv. crowdsourcingu a testuje tento nově se rozvíjející způsob překládání na svých studentech oboru překladatelství. Celkem dvacet studentů se společně zapojilo do odborného překladu online přes příslušnou platformu. Autorka posléze na základě kvalitativní i kvantitativní analýzy jejich výsledků a komentářů konstatovala, že tento způsob překládání studenty více motivoval a zlepšil také jejich technické znalosti a dovednosti při práci s různými nástroji pro lokalizaci textů.

Ve druhém článku, jehož autory jsou Dai Yongjun a Wei Xian Qing z univerzity v čínském Nanjingu, se dočteme o tom, jaké narativní a kontextualizované strategie musí volit překladatel při překladu starých čínských právních textů i celých spisů. Rovněž zmiňují výzvy, před kterými stojí nyní i sinologové, když mají přiblížit tato díla dnešnímu čtenáři tak, aby jim správně porozuměl.

Ve třetím příspěvku Ekrem Shebab, Abdelkarim Daragmeh a Iman Rayyan z národní univerzity An-Najah v Nábulusu (Palestina) bádají nad tím, jak překládat z arabštiny do

angličtiny některé pojmy, jež kvůli své bezpečnosti zašifrovali palestinští vězni, kteří strávili několik dlouhých let v izraelských věznicích, a takto jinotajně spolu komunikovali. Na základě rozhovorů se samotnými vězni, kteří jim vysvětlili jejich skutečný pragmatický význam, autoři přicházejí s různými možnostmi a návrhy, jaké strategie při překladu zvolit, a to od předání formy či významu až po převedení jejich konkrétního komunikativního záměru.



Ve čtvrtém článku Olusegun Adegboye Gbadegesin z Ekiti státní univerzity v Nigérii ve své studii zkoumá, jak se francouzský překladatel románů nigerijského spisovatele Daniela Olorunfemi Fagunwy, jenž psal v jorubštině, vyrovnává s kulturními, jazykovými i filozofickými prvky, vlastními tomuto spisovateli. Autor se snaží dokázat, že překladatel zde používá zejména metodu dynamické ekvivalence, se kterou přišel Eugene Nida, když překládal bibli.

Pátá stať od Alicie Casado Valenzuely ze španělské univerzity v Almerii popisuje koncept lokalizace univerzálií a to na příkladu překladu a lokalizace videoher, konkrétně na hrách Pokémon Sapphire a Pokémon Alpha Sapphire, jež se objevily na trhu v roce 2002 a 2014. Ve svém výzkumu využívá speciální počítačový program MAXQDA, který umožňuje kvantitativní i kvalitativní analýzu korpusu videosekvencí z těchto videoher. Díky této analýze badatelka prokázala, že při

lokalizaci je třeba počítat s překlada-telskými univerzáliemi a přizpůsobit je pro jiné trhy.

Poslední příspěvek od nezávislé výzkumnice Stelly Sorby z Velké Británie má charakter případové studie a zabývá se analýzou čínské verze muzikálu Mamma Mia! Autorka se zajímá především o to, jakou roli hrají při překládání libreta sociokulturní faktory. Podle ní zde překladatel vystupuje v roli jakéhosi mediátora, jenž musí reagovat na požadavky různých zúčastněných aktérů a vzájemně působících faktorů, aby se dopracoval k takovému cílovému textu, který bude vyhovovat všem.

V části Bibliografické informace (s. 718–747) najdeme pět zajímavých recenzí novějších publikací, zaměřených zejména na problematiku různých druhů a typů překladu, a to jak z pohledu výzkumu, tak didaktiky, ale i inovací na samotném trhu překladu – strojovým překladem počínaje a audiovizuálním překladem konče (viz Luis Pérez-González /ed./, The Routledge Handbook of Audiovisual Translation, London and New York: Routledge 2019, 553 stran).

IVANA ČEŇKOVÁ

Poslední, šesté číslo časopisu Babel z roku 2019 je prezentováno jako zvláštní vydání (Special issue) a nese název Překlad a výzvy třetího tisíciletí. Obsahuje výběr příspěvků, jež zazněly na 15. mezinárodní konferenci Asociace odborných a technických překladatelů Srbska (ASTTS) v Bělehradě v roce 2019. Číslo zahajuje úvodní slovo předsedy Asociace ASTTS Jovana Zarkoviće a je zakončeno příspěvkem místopředsedy Asociace Dragana Dragiče Vukićeviče. Ten na několika stránkách připomíná složitou historii Asociace, založené již v roce 1951, a její členství a působení v rámci FIT, jelikož se konference v Bělehradě zúčastnili i přední zástupci této Mezinárodní federace překladatelů, v čele s jejím předsedou Kevinem Quirkem.

V prvním článku Milisav Ilinčić z Alpha BK univerzity v Bělehradě zkoumá hojný výskyt anglicismů v srbské sportovní terminologii. Podává jejich celkovou klasifikaci a poté uvádí řadu příkladů jejich přizpůsobení se srbskému, jak fonologicky, tak morfologicky ale i sémanticky.

Ve druhé stati, jejímž autorem je Marius Mircea Crisan ze Západní univerzity v rumunském Temešváru si přečteme zajímavou analýzu několika překladů románu Dracula od Brauna Stokera. Zejména jak výchozí chybný překlad některých zeměpisných názvů z rumunštiny do angličtiny u B. Stokera vedl k umístění děje do Transylvánie (Sedmihradská) a ke změně jména hlavní postavy, upíra Dráky. Pokud jde o samotné překlady do dalších jazyků, autor uvádí první překlady do maďarštiny (1898), švédštiny (1899),

islandštiny (1900) a nejnovější překlad do rumunštiny z roku 1990.

Třetí příspěvek od Seleny Trifunović Čapin z Bělehradské univerzity se věnuje britskému vlivu na indickou kulturu a společnost od 15. století až po vyhlášení nezávislosti Indie v roce 1947 a ilustruje to na příkladu románu Tlumočnické nemoci americké spisovatelky indického původu Jhumpy Lahiriové. Spisovatelka v něm tlumočí soužení svých krajanů, kteří se v Americe potýkají s odlišným životním stylem a hledají rovnováhu mezi svými tradicemi a lákavými americkými novotami.

Ve čtvrtém článku Mersad Mujević z Úřadu pro veřejné zakázky Černé hory popisuje problémy, s nimiž se setkávají při vypisování výběrových řízení na velké překlady dokumentů unijního *acquis*. Uvádí špatnou koordinaci při zadávání těchto velkých objemů překladů, nekvalitně odvedené překlady s nejednotnou terminologií a nedostatečný systém kontroly kvality.

Pátá stať od Teodory Ghivirigá z univerzity Alexandru Ioan Cuza v městě Jasy (rumunská Moldávie) se zabývá problematikou převodu anglických gerundií do rumunštiny v překladech dokumentů Evropské unie.

Šestý článek od Naděždy Vina-ver z Bělehradské univerzity se

soustředil na historii překladů v Srbsku, zejména v souvislosti se středověkými vědními disciplínami a tvorbou odborné terminologie. Vychází přitom především z Lékařského kodexu z Chilandaru psaného v srbsčině, pocházejícího z 12.–15. století, a nalezeného v roce 1952 v knihovně pravoslavného srbského kláštera Chilandar na hoře Athos v Řecku.

Šedmý příspěvek od Borise Hlebec, rovněž z Bělehradské univerzity, pojednává o používání dvojjazyčných slovníků v procesu překladu. Badatel předkládá řadu pádných argumentů a konkrétních příkladů, aby ukázal, že překladatel by měl se slovníky zacházet opatrně. Měl by je brát pouze jako pomocnou ruku, a snažit se vyhledávat a využívat i další zdroje informací.

Osmá, poslední stať od Miry Milić a Aleksandry Kardoš z univerzity v Novém Sadu se opět vrací k tématu anglicismů v srbské sportovní terminologii, jako tomu bylo v prvním příspěvku tohoto zvláštního čísla časopisu Babel. Tentokrát se obě autorky zaměřují pouze na jednu sportovní disciplínu, a to na gymnastiku. Pracují s korpusem asi 600 gymnastických termínů používaných v angličtině a v srbsčině a usilují o to, aby termíny v srbsčině byly upraveny tak, aby odpovídaly příslušné lingvistické normě, a aby mohly být zařazeny do připravovaného nového anglicko-srbského slovníku sportovní terminologie.

PROF. PHDR. IVANA ČEŇKOVÁ, CSC.

Konferenční tlumočnice akreditovaná pro orgány Evropské unie, na Ústavu translatologie FF UK garantka studijního oboru ruština, vedoucí Semináře teorie a didaktiky tlumočení a garantka magisterského studia Tlumočnictví, vedoucí postgraduálního kurzu Euromasters in Conference Interpreting (EMCI).



Ivaně Čeňkové k narozeninám

Zakládající a čestná členka JTP Ivana Čeňková oslavila významné kulatiny. Pravda, bylo to již vloni, ale teprve nyní se nám do ruky dostalo číslo ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE (PHILOLOGICA 4 / TRANSLATOLOGICA PRAGENSIA) s medailonkem, jenž neztratil nic na aktuálnosti a tak jej s laskavým svolením autorky i redakce rádi přetiskujeme.

Dne 21. ledna 2019 oslavila významné životní jubileum profesorka Ivana Čeňková, jejíž akademický život je neodmyslitelně spjat s Ústavem translatoologie Filozofické fakulty University Karlovy. Pro všechny své kolegy a studenty je klasickým příkladem všestranně nadané a vzdělané konferenční tlumočnice, teoreticky tlumočení a pedagožky, jakých už dnes najdeme poskrovnu. Ani jedno celé číslo tohoto periodika by nám nestačilo, abychom detailně popsali její tlumočnickou, pedagogickou a vědeckou dráhu, veškeré její zásluhy pro náš ústav a přínos translatoologii; snad se tedy najde nějaký odvážlivec, jenž věnuje svou závěrečnou kvalifikační práci právě profesorce Ivaně Čeňkové, přední české translatoložce.

Profesorka Ivana Čeňková vystudovala v letech 1973–1978 francouzštinu a ruštinu na Katedře překladatelství a tlumočnictví FF UK v Praze. V průběhu sedmdesátých let absolvovala i dva šestiměsíční zahraniční studijní



pobyty: v letech 1975–1976 v Institutu cizích jazyků M. Thoreze v Moskvě (MGPIIJA) a v letech 1978–1979 na Vysoké tlumočnické a překladatelské škole v Paříži (ESIT). Roku 1980 získala titul doktorky filozofie (PhDr.) po předložení rigorózní práce *Shody a rozdíly mezi překladatelským a tlumočnickým procesem*. O šest let později jí byl udělen titul kandidátky věd (CSc.), poté co obhájila svou kandidátskou dizertační práci *Teoretické aspekty procesu překladu a tlumočení (na rusko-českém*

materiálu). V roce 1993 úspěšně prošla habilitačním řízením, stala se docentkou překladatelství a tlumočnictví. Roku 2008 byla prezidentem České republiky jmenována profesorkou pro obor Translatoologie. V roce 2003 jí byl udělen předsedou vlády Francouzské republiky titul rytíře Řádu akademických palm (Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques) za šíření francouzského jazyka a kultury.

Od začátku devadesátých let je garantkou ruštiny, vedoucí Semináře teorie a didaktiky tlumočení a rovněž garantkou navazujícího magisterského studia Tlumočnictví. Od roku 1999 je vedoucí postgraduálního kurzu Euromasters in Conference Interpreting (EMCI). V letech 2010–2014 zastávala taktéž funkci proděkanky pro zahraničí na FF UK.

Přípravě budoucích profesionálních tlumočnicků se Ivana Čeňková věnuje více než pětadvacet let. Mnozí absolventi dodnes vzpomínají na její přednášky o teorii tlumočení či konferenční teorii

a praxi nebo na semináře simultánního tlumočení. Všechny tyto kurzy se mezi studenty těší velké oblibě a navštěvují je nejen pro jejich vysokou odbornou kvalitu, ale také pro laskavý a až nemístně skromný přístup paní profesorky, která s naprostou samozřejmostí a bez váhání předává dál své teoretické i praktické znalosti. Ze stejných důvodů se paní profesorka těší velké účtě na dalších českých univerzitách, kde působí jako zvaná přednášející nebo jako členka oborových rad a zkušebních komisí. Samozřejmou součástí pedagogicko-vědecké činnosti profesorky Ivany Čeňkové je působení v zahraničí (přednášela na univerzitách v Rusku, Francii, Belgii, Švýcarsku, Lucembursku, Rakousku i jinde) a práce na výzkumných grantech a rozvojových projektech.

Profesorka Ivana Čeňková je zakládající členkou Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT) a Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP) a je nedílnou součástí řady dalších tuzemských i zahraničních akademických a odborných sdružení. Mezi členy JTP je považována za vynikající konferenční tlumočnici a korektní, spolehlivou a vždy přátelskou kolegyni, členářům časopisu ToP se dostala do povědomí svou pravidelnou rubrikou Z translatologické bibliografie, která poskytuje aktuální přehled o dění v oboru a důležitých publikacích. Lze říci, že publikační činnost paní profesorky je zaměřena především na teorii tlumočení, empirický výzkum a didaktiku.

Profesorka Ivana Čeňková stále působí jako aktivní konferenční tlumočnice, která se může pyšnit více než čtyřicetiletou praxí v oboru. Svě cenné zkušenosti načerpala při tlumočení na nejvyšší úrovni – při jednáních,

delegacích a státních návštěvách (Michail Gorbačov, Václav Havel, Boris Jelcin, Václav Klaus, Francois Mitterrand, Miloš Zeman a další), dále při bilaterálním tlumočení pro Václava Havla během oslav 50. výročí konce 2. světové války v Moskvě, během oslav 50. výročí OSN v New Yorku, na zasedání a summitech OBSE apod. Simultánně i konsektivně tlumočila na řadě mezinárodních konferencí a odborných seminářů nebo pro jednotlivé státní orgány ČR. O roku 1993 je akreditována jako ACI konferenční tlumočnice pro instituce v Evropské unii.

Závěrem si dovoluji upustit ještě několik osobních vzpomínek. Ivana je v tlumočení velkou autoritou a obecně se mezi mými kolegy traduje, že „co Čeňková neposvětí, jako by nebylo“. Svým studentům a kolegům dovede poradit, je však také velmi přísná, náročná a vyžaduje kvalitní pečlivou práci. Přestože učí na Ústavu translatologie simultánní tlumočení ve dvou odděleních, „jazykově“ jsme se nikdy nepotkaly na klasických seminářích, zažila jsem ji pouze na simulovaných tlumočnických konferencích, které jsou jejím nejoblíbenějším předmětem. Z nich jsem si odnesla mnoho cenných poznatků a rad, včetně oné rady nad zlato, že „v kabelce musíte vždycky mít náhradní silonky a musli tyčinku“. Už jako studentka jsem si Ivy velmi vážila a respektovala ji – samozřejmě to platí i dnes –, tehdy by mě však ani ve snu nenapadlo, že jednou budu mít to štěstí učit po jejím boku, že mě sama osloví, abych společně s ní přednášela na nejrůznějších akcích nebo s ní školila veřejné kurzy pro komunitní tlumočnický, že se bude ptát na můj názor, když se připravuje nějaký nový

předmět nebo projekt. Kromě lásky k tlumočení nás spojuje určitá nelibost vůči angličtině, která není naším pracovním jazykem. Nedávno jsem psala organizátorům jedné translatologické konference, že bych ráda přednášela česky a prosila je o tlumočení mého příspěvku do angličtiny. Přišla mi stručná a výstižná odpověď: „Takže jako Čeňková“.

V poslední době od ní stále častěji slyšíme, že už je nejvyšší čas odejít a přenechat vše nastupující mladé generaci. Tato důvěra, kterou v nás vkládá, nás sice moc těší a hodně pro nás znamená, ale přeci jen si nedovedeme představit, že bychom jednou v místnosti č. 106 v prvním patře Šporkova paláce naši Ivanku nenašli, až bychom se tam zase jednou s pokorou vydali pro radu – kam také jinam? A ke komu jinému? Vždyť ona je přeci taková naše tlumočnická máma!

Všichni její žáci a kolegové obdivují její činnost a neutuchající energii a já sama si kolikrát kladu otázku: „Jak to všechno probíhá stíhá?“ Asi právě proto ji neustále potkáváme ve spěchu, nikde chvilku neposedí a e-maily pravidelně posílá v půl druhé ráno. Nicméně uvažuje a jedná zcela pragmaticky, pracuje velmi efektivně, umí improvizovat a stres zvládá na jedničku – prostě tlumočnice tělem i duší.

Ráda bych jí na tomto místě jménem celé tlumočnické i překladatelské obce popřála, ať jí její vitalita a úsměv na tváři vydrží co nejdéle a ať i ona sama jednou oslaví těch 100 let, kterých se letos dožilo konferenční tlumočení.

PHDR. MGR. PETRA MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ,
PH.D.

Ústav translatologie, Filosofická fakulta,
Univerzita Karlova

Jeronýmovy dny 6.-7. listopadu 2020

Pořádá Jednota tlumočnicků a překladatelů ve spolupráci s Asociací konferenčních tlumočnicků ASKOT, Českou komorou tlumočnicků znakového jazyka (ČKTZJ), Komorou soudních tlumočnicků ČR (KST ČR), Obcí překladatelů (OP), Pracovní skupinou soudních tlumočnicků, Ústavem translatologie filozofické fakulty Univerzity Karlovy (ÚTRL FF UK) a Evropskou komisí.

Pátek 6. 11.

(místo konání bude upřesněno, sledujte na www.jtpunion.org)

13.00–13.10

Zahájení Jeronýmových dnů 2020
(Amalaine Diabová + Otto Pacholík)

13.10–13.45

Představení eTranslation – aneb jak překládá „stroj“ Evropské komise
(Markéta Molnářová, Odbor mezinárodních vztahů NKÚ)

Aktuální situace, novinky a praktické rady (jméno přednášejícího bude doplněno)
Nejvyšší kontrolní úřad – eTranslation z perspektivy dlouhodobého uživatele.

13.45–14.30

Robopřekladatel

(jméno přednášejícího bude doplněno)
Jak co nejlépe využít strojový překlad?
Jak na efektivní post-editing? Jak se stát „technologicky vylepšeným překladatelem“?
Příklady vhodného a nevhodného použití strojového překladu. Jak rozeznat dobrý strojový překladač, jak správně vybrat pro příslušnou doménu a jazykovou kombinaci...

14.30–15.00

Přestávka na kávu

15.00–15.45

Když překlad skřípe... (Tomáš Svoboda)
Příklady praktických implikací nekvalitního překladu.

15.45–16.45

Jak překládat „eurospeak“ do srozumitelné češtiny?
(Marek Michal, Webové oddělení českého překladatelského odboru DGT)
Lokalizace webových stránek EK.

16.45–17.00

Otázky & odpovědi a závěrečné slovo
Celý páteční program bude přenášán živě na FB stránkách JTP
(moderátor: Jan Faber)

Sobota 7. 11.

K-centrum, Senovážné nám. 23, Praha 1
[v závorce uvedeno vždy číslo sálu]

10.00–11.20

[16] **KST ČR: Nový zákon a vyhlášky – co nás čeká, co nás nemine. Právní úprava pro soudní tlumočnický a soudní překladatele platná od 1. ledna 2021**
(Mgr. Michal Chuchút, LL.M., člen představenstva, advokát, soudní tlumočnick)
Seznámení se zákonem č. 354/2019 Sb., a prováděcími vyhláškami, včetně úhradové. Co se změní pro již jmenované soudní tlumočnický podle zákona č. 36/1967 Sb. Nová práva a povinnosti. Dohled pouze Ministerstva spravedlnosti. Možnost vykonávat pouze jednu profesi, a to pouze soudního tlumočnicka nebo pouze soudního překladatele, samozřejmě i obě. Nově náhrada za ztrátu času, včetně času stráveného na cestě. Povinnost složit vstupní zkoušku a další.

10.00–11.40

[201] **DIGIDETOX** (Matěj Krejčí)
Doba digitální – jak mít technologie pod kontrolou. Autor knihy Digidetox vystoupí s hravou přednáškou, která poukáže na úskalí digitálních technologií, ale zároveň jejich správné nastavení tak, aby vám pomohaly. Technologie nejsou špatným nástrojem, ale pokud je nadužíváme, tak jsou špatným pánem. Dnes už nemůžeme utéct on-line světu, můžeme ho však používat méně často a hlavně jako efektivní nástroj.

10.00–12.00

[254] **Jak přeměnit LinkedIn ve svého obchodníka**
(Jana Bártíková, LINKED AKADEMIE)
LinkedIn je profesní sociální síť, která vám může usnadnit velice obtížný úkol: prodat sebe sama, svoje služby. Ukážu vám, jak přeměníte LinkedIn ve svého obchodníka, který vám bude dlouhodobě přivádět nové klienty a zakázky.

11.30–12.40

[16] **Prezentace projektu soudního tlumočení na dálku, Krajské ředitelství Policie Středočeského kraje**
(brig. gen. JUDr. Václav Kučera, PhD., MBA, ředitel Policie Středočeského kraje a Jaroslav Junek, vedoucí odboru informačních a komunikačních technologií KŘ Policie Středočeského kraje)
Uvádí Edita Jiráková, Pracovní skupina soudních tlumočnicků.

12.00–14.40

[201] **Audiovizuální překlad**
(Miroslav Pošta a PŘEKLADATELÉ SEVERU)
Standardy pro audiovizuální překlad, korpus titulků, proč nepřekládat přes třetí jazyk, prezentace programu SubtitleNext aj.

13.00–13.50

[16] **Presence? Remote? Remotely present! – Remote Simultaneous Interpreting: Current status, challenges, opportunities**
(Dipl.-Dolm. Klaus Ziegler, AII.C. Conference interpreter, consultant, interpreting teacher, researcher and translator, coordinator of AII.C's Technical and Health Committee, member of the Advisory Board, the Task Force on Distance Interpreting and the ISO Group. Project leader for standards ISO 20108 and ISO 24019)
Přednáška proběhne on-line v angličtině a nebude tlumočena.

13.00–13.50

[254] **Budoucnost profese**
(uvádí Tomáš Svoboda, mluvčí bude upřesněn později)

14.00–15.40

[16] **Remote Interpreting**
(Ivana Čeňková, Petra Mračková)
Co všechno koronavirus změnil ve výuce tlumočení? aneb zkušenosti vyučujících a studentů magisterského studijního oboru tlumočnictví Ústavu translatologie FF UK z online / distanční výuky konsekutivního a simultánního tlumočení přes profesionální platformy.

14.00–14.50

[254] **Oznámení výsledků Soutěže o nejlepší diplomovou / bakalářskou práci v oboru translatologie (SOUND) a prezentace některé z nich**

15.00–15.50

[254] **Terminologická databáze JTP**
(Tomáš Svoboda)

16.00–16.50

[254] **Do třetice Remote Interpreting**
(Daniel Svoboda, předseda ASKOT, pracovní skupina pro Remote Interpreting)
RSI – aktuální vývoj v době COVIDové pandemie, současné trendy na českém i evropském trhu, doporučení a možná rizika.

16.00–16.50

[201] **Tlumočení do českého znakového jazyka v České televizi**
(ČKTZJ – Dana Prelová a editorka zpráv pro neslyšící v ČT)

17.00–18.00

[254] **Slovník roku.** Vyhlášení výsledků soutěže a předání cen.

10.00–17.00

[15] STAR CZECH – Transit NXT aj.

10.00–18.00

Knižní second-hand (slovníky, encyklopedie, učebnice, příručky, literatura česká i zahraniční...)

Změna programu vyhrazena.
Vstup zdarma, registrace není nutná.
Průběžně aktualizovaný a podrobný časový programsledujte na www.jtpunion.org.

NOVINKY

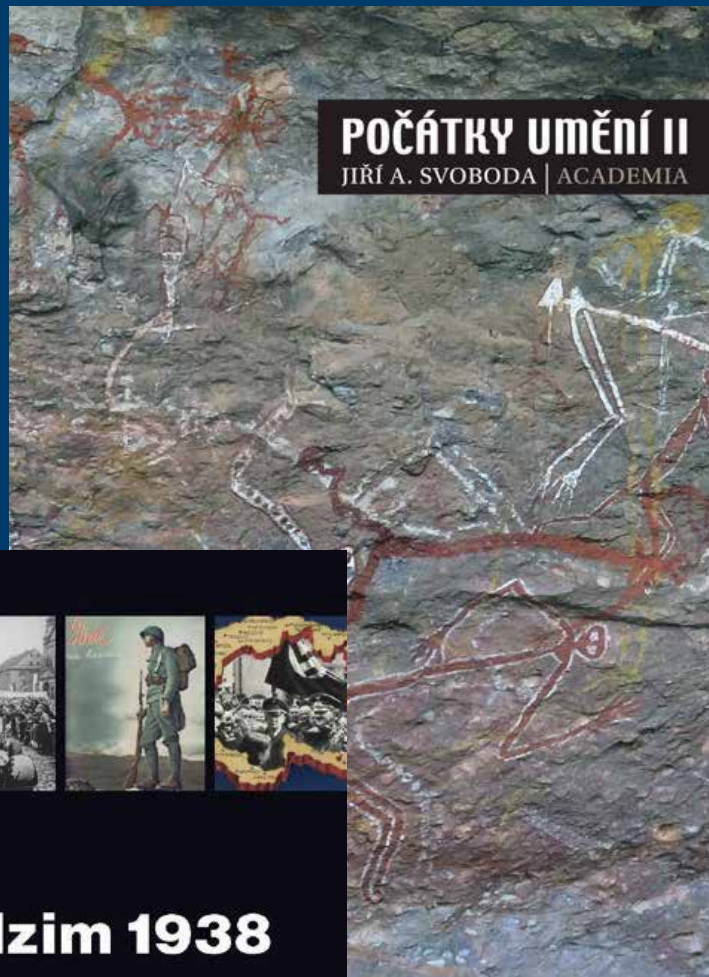
NAKLADATELSTVÍ ACADEMIA



ATLAS

Jan Macek, Ladislav Roller, Karel Beneš,
Kamil Holý, Jaroslav Holuša

Blanokřídlí České a Slovenské republiky II.



POČÁTKY UMĚNÍ II
JIŘÍ A. SVOBODA | ACADEMIA

ACADEMIA
PRŮVODCE



Jiří Padevět

Krvavý podzim 1938



Doporučené smluvní podmínky pro překlady, korektury, revize a posteditaci



1. Definice

- 1.1 „**Překladem**“ se pro účely tohoto dokumentu rozumí převod písemného textu a jeho následná kontrola stejným překladatelem. Revize a korektury druhým překladatelem nebo revizním pracovníkem se účtují zvlášť.
- 1.2 „**Revizí**“ se rozumí kontrola překladu vypracovaného jiným překladatelem, s přihlédnutím k výchozímu textu. Objednavatel poskytne reviznímu pracovníkovi výchozí text. Pokud překlad vyžaduje revizi ve formě podstatně přepracovaného textu, doporučuje se použít hodinovou sazbu.
- 1.3 „**Korekturou**“ se rozumí jazykové opravy (pravopisu, překlepů aj.) textu překladu vypracovaného jiným překladatelem bez přihlédnutí k výchozímu textu.
- 1.4 „**Editace**“ (redakční úprava) přeloženého textu obsahuje rozsáhlejší změny, úpravu celých vět,

úpravu textu na stanovenou délku, opravu a sjednocování terminologie apod. Je možné používat hodinovou sazbu.

- 1.5 „**Posteditací**“ (redigováním) automaticky přeloženého textu se rozumí kontrola a úprava výstupu ze strojového překladače, a to (v souladu s normou ISO 17100) ve specificky k tomu určeném programu/prostředí, tedy mimo nástroj CAT.

2. Základní ustanovení

Překladatel / korektor / revizní pracovník musí považovat všechny informace obdržené od zadavatele a takto označené za přísně důvěrné. U terminologicky náročných zakázek poskytne zákazník překladateli kontakt na konzultanta odborné terminologie.

Kromě tohoto dokumentu vydala JTP rovněž Doporučené smluvní podmínky pro tlumočení (k dispozici zde:

<http://www.jtpunion.org/getattachment/K-profesi/Doporucene-smluvni-podminky-pro-tlumoceni/ToP-136-11-13.pdf.aspx>). Organizace FIT (Fédération internationale des traducteurs / Mezinárodní federace překladatelů), jejímž je JTP členem, vydala standardy, které jsou dostupné (v EN/FR) zde: <https://www.fit-ift.org/translators-charter/>.

2.1 Všeobecné podmínky

- 2.1.2 Není-li dohodnuto jinak, základem pro stanovení ceny za překladatelský výkon je normostrana (NS) cílového textu, tj. 1500 znaků bez mezer nebo 1800 znaků s mezerami. Účtuje se minimálně 1 NS. Překladatel a objednavatel se mohou domluvit také na jiném způsobu výpočtu, např. za NS výchozího textu, za řádku (55 znaků s mezerami), za slovo výchozího nebo cílového textu.
- 2.1.3 U překladů jazyků se znakovým písmem se vychází z rozsahu textu, který je v hláskovém písmu (např. čeština).
- 2.1.4 Běžný časový rámec pro vypracování překladu je 6 NS překladu za jeden pracovní den. Den převzetí výchozího textu od objednavatele a den odevzdání překladu objednavateli se do tohoto limitu nepočítají.

2.2 Formát

- 2.2.1 Běžná cena za překladatelský výkon se použije v případě, že výchozím textem je běžný, dobře srozumitelný, čitelný text v editovatelném souboru a že je požadován překlad ve standardním formátu a v běžném časovém limitu.
- 2.2.2 U překladů v obtížně upravovatelných souborech (např. pdf, formátech aplikací MS PowerPoint, MS Excel a v aplikacích DTP) lze použít hodinovou sazbu za každou započatou hodinu práce.
- 2.2.3 U posteditace (redigování) strojového překladu (zkr. z angličtiny – PEMT) je rovněž vhodné použít hodinovou sazbu. Před přijetím zakázky se doporučuje seznámit se s kvalitou výstupu ze strojového překladače.

2.3 Zvláštní případy

- 2.3.1 Při použití nástrojů počítačem podporovaného překladu (nástroje CAT) se doporučuje předem si dohodnout způsob výpočtů objemu překladu (např. údaj z textového editoru, či nástroje CAT). V případě použití analýzy CAT pro stanovení cenové kalkulace nemusí být částečná shoda (fuzzy match) ani úplná shoda (perfect / exact match) důvodem ke snižování sazby.
- 2.3.2 Sestaví-li překladatel překladatelský tým, stává se vedoucím týmu. Za to mu náleží odměna za organizační práci. Není-li odměněn zadavatelem samostatně, může požadovat od kolegů až 10 % z jejich odměny.
- 2.3.3 Překladatelský výkon na pracovišti u zadavatele se zpravidla účtuje hodinovou sazbou. Zadavatel zajistí vhodné pracovní podmínky a technické vybavení.

4. Správa terminologie / tvorba glosářů

- 4.1 Vytváření terminologického glosáře se účtuje hodinovou sazbou.

5. Obchodní podmínky

- 5.1 Příplatky a slevy pro překlady, revize, korektury a editaci.

- 5.1.1. Překlady, revize, korektury a editace se odměňují podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jejich vypracování. Úpravu sazby v případě dlouhodobé spolupráce nebo náročnějšího výkonu se doporučuje stanovit jako procentuální část ze základní sazby. Náročnější výkon pak ovlivňují především následující hlediska:

- úzce specializovaný obsah,
- špatně čitelný výchozí text (např. malé písmo, slabý nebo neostrý tisk, rukou psaný nebo opravený text, chybně nebo nekvalitně oskenovaný text, defektní formulace výchozího textu z hlediska gramatiky, stylistiky nebo smyslu),
- text předaný na papíře či v needitovatelném souboru,
- složité formátování, které vyžaduje zvláštní úpravu (např. seznamy, tabulky),
- citlivá stylistická úprava (hlavně u projevů a jiných textů určených k veřejnému přednesu),
- nastudování závazné terminologie a dodržování specifických procesních, stylistických či typografických požadavků, pokynů či příruček požadované zadavatelem,
- reklamní texty,
- odevzdání překladové paměti (TM),
- expresní překlad (více než 6 NS/den, popřípadě krátká lhůta dodání),
- překlad o víkendy, ve svátky,
- ze zvukového a video záznamu,
- překlad powerpointových prezentací.

5.2 Zálohy a dílčí fakturace, platební podmínky

- 5.2.1. U velké zakázky nebo u neznámého zákazníka je překladatel oprávněn požadovat před dodáním překladu zálohu, či u dlouhodobě probíhajících překladů sjednat postupnou fakturaci dílčích částí překladu. Pokud je zákazník v prodlení s úhradou zálohy nebo faktur za dílčí dodávky o více než 10 dnů, je překladatel oprávněn pozastavit dodávku překladů nebo jejich dalších částí až do úplného vyrovnání splatných závazků.
- 5.2.2. Je-li zákazníkem agentura (anebo jiný zprostředkovatel), překladatel má právo na úhradu honoráře bez ohledu na to, zda koncový zákazník agenturu zaplatil.
- 5.3 Odřekne-li objednavatel činnost překladatele pro dobu dohodnutou ve smlouvě a za podmínek v ní uvedených, musí uhradit překladateli dohodnutý honorář za již prokazatelně přeloženou část překladu a dále všechny prokazatelně vzniklé náklady.

Rozhovor s Amalaine Diabovou, předsedkyní Jednoty tlumočnicků a překladatelů



Co ti omezení v důsledku vyhlášení nouzového stavu 12. 3. 2020 vzala?

Vlastně jsem přestala pracovat už dříve, protože jsem se začátkem března roznemohla. Zřejmě to byl koronavirus, takže jsem poslední nezrušenou smlouvu musela zrušit sama. Od začátku opatření až do konce června jsem potom přišla o veškeré zakázky.

Co ti omezení dala?

Jednak jsem si po letech pořádně odpočinula a vyřešila resty, které jsem dlouhou dobu odkládala. A také jsem nemusela trávit čas na cestách a mohla se věnovat zálibám. Vlastně díky koronavirové krizi jsem se seznámila s technologiemi pro tlumočení na dálku, o nichž jsem psala v minulém čísle ToPu. Ovšem setkala jsem se s nimi dosud jen teoreticky, protože jsem zakázku na tlumočení na dálku zatím nedostala.

Zaskočila tě nenadálá situace?

Nikdy v životě by mě nenapadlo, že může taková situace nastat. Na začátku roku, když ve zprávách hlásili, jaká opatření přijímají ve Wu-chanu, myslela jsem si, že něco podobného je tady zcela vyloučeno. Překvapivě jsme si ale velmi rychle zvykli.

Jak se změnil tvůj život? Jak jsi trávila volný čas, který jsi najednou měla?

Dávali jsme do pořádku byt. Malovali, lakovali, vyklízeli.

Je nějaké ponaučení, které sis pro sebe ze vzniklé situace vzala? Co bys na základě této zkušenosti doporučila členům JTP, zejména jejím mladým členům?

Aby si pokud možno vytvořili finanční rezervy. Za svůj profesní život jsem zažila různé výkyvy. Nejdřív mě živila arabština, ale v roce 1988 se náhle propadla poptávka a já jsem byla šťastná, že umím francouzsky a mohu se přeorientovat. Po Sametové revoluci jsem byla téměř půl roku bez práce, protože se zákazníci ze dne na den zaměřili na angličtinu, kterou jsem tehdy prakticky nedělala. Pro všechny případy bych tedy doporučila mít něco našetřeno.

Jak vidíš práci překladatelů a tlumočnicků do budoucna? Myslíš, že se něco změní?

U překladů velké změny neočekávám. A co se tlumočení týče, domnívám se, že se bude v budoucnu zase tlumočit hlavně prezenčně. Technologie pro tlumočení na dálku ale zůstanou trvalou součástí trhu. Jen nevíme, do jaké míry.

V době koronavirové krize se ptala
TEREZA HUBAČOVÁ

Soutěž: Kameny se přivalily do Prahy

Nedávno jsme si připomněli první koncert Rolling Stones v Praze. Stouni byli též přijati na Hradě, na fotografii vidíme více osobností o 30 let mladších. Soutěžní otázka: kdo tehdy tlumočil (nejspíše toho nebylo moc zapotřebí) a kde se na obrázku nachází?

Na Vaše odpovědi čekáme do 15. října 2020. Z těch správných budou vylosovány tři ceny:

- roční členství v JTP (2021) zdarma
- předplatné ToP na 3 roky (3×200), v případě člena JTP sleva 600 Kč na členském
- kniha dle výběru na sekretariátu JTP.



V Hoře Kutné hrobníkov utekli jsme z lopaty



Ano, krátce po našem odjezdu Kutnou Horu koronavirus uzavřel. Stihli jsme ještě odschůzovat Valnou hromadu, navštívit místní pamětihodnosti, vyslechnout vzletné tóny varhan a pokochat se krásnou přírodou. V pátek jsme ještě v posledním dni konání stihli překrásnou výstavu díla Jiřího Trnky v Jezuitské koleji.

Na sobotním zasedání v hotelu Mědínek na náměstí přednesla předsedkyně Amalaine Diabová (foto 1) **zprávu o činnosti** a Bára Stejskalová s Petrem Kautským informovali o hospodaření JTP, Pavel Trusina (foto 2) předložil **revizní zprávu** a Tomáš Svoboda (3) informoval o pokračující práci na nové terminologické databázi, na níž se

podílí řada členů JTP – další dobrovolníci jsou pochopitelně vítáni!

Odpoledne jsme se vydali po krásném královském městě, vedeni rázovitým místním průvodcem – na fotografii 4 na nádvoří Vlašského dvora. Před ním jsme si přečetli, kolikrát byl vztyčen a opět svržen tatíček TGM (5, 6), na rozdíl od Karla Havlíčka Borovského, jehož nacisté nechali stát, líbila se jim totiž jeho vztyčená pravice.



Prohlídku jsme ukončili u symbolu města, chrámu sv. Barbory (8).

V neděli se účastníci rozdělili – hudbymilovná sekce (9) absolvovala varhanní koncert, jež jen pro nás domluvila Bára, zatímco frakce turistická vydala se údolím Vrchlice a zpět do Kutné Hory.

Příští valná hromada se bude konat v Praze, protože bude volební. Kandidátky a kandidáti, připravujte se na volební kampaň a laďte své projevy, ty zkameněliny ve vedení JTP je už třeba konečně svrhnout a nahradit mladou krví!

text LEOKARD ROŽEŇ
foto A. DIABOVÁ, K. FILGASOVÁ,
B. STEJSKALOVÁ, D. TAMÁŠOVÁ



Literární překladatelé versus Covid-19



Čtete rádi zahraniční literaturu? Napadlo vás někdy, že ji s velkou pravděpodobností překládala matka malých dětí, která se překládáním neuziví a po odeznění koronavirové krize na tom bude ještě hůř? I tak by se lakonicky daly shrnout výsledky průzkumu, který mezi literárními překladateli v květnu 2020 provedla oborová organizace Překladatelé Severu.

Zadavatelé průzkumu s ohledem na hrozící a v médiích často propíraný propad knižního trhu chtěli zjistit, jaké důsledky budou mít restriktce spojené s koronavirovou pandemií na už tak překerní situaci dlouhodobě špatně placených literárních překladatelů. Ti se i před vypuknutím krize museli vypořádávat s nevýhodnými smlouvami ze strany nakladatelů, nízkými honoráři za překlady a splatností často navázanou na vydání díla, kdy tudíž mezi odvedenou prací a získanou odměnou nastává mnohaměsíční až roční prodleva. Ekonomická nestabilita profese je patrně důvodem, proč více než tři čtvrtiny ze 155 dotazovaných respondentů uvedly, že literární překlady pro ně nejsou výlučným zdrojem příjmů. Čím tedy literární překladatelé dotují svoji uměleckou činnost? Jejich dalšími způsoby obživy, jak objasnilo komerční překlady, redakce a korektury, výuka jazyků, soudní překlady či publicistika.

Možná to je důvod, proč je literární překlad v českých podmínkách téměř výlučně ženskou doménou – ženy tvořily tři čtvrtiny respondentů průzkumu, jímž zadavatelé oslovili širokou odbornou veřejnost: téměř každý druhý (46 %) literární překladatel je žena ve věku 31–45 let. Nepřekvapivě celé tři čtvrtiny respondentů uvádějí, že jejich pracovní nasazení výrazně snížilo uzavření škol a školek.

Škrty v nakladatelstvích, zpožděné vydání titulů, pozastavené platby a odsouvání nových projektů, které byly

průvodním jevem krize knižního trhu v důsledku koronavirové epidemie, se na situaci literárních překladatelů budou negativně projevovat i v blízké budoucnosti. Každý druhý respondent se musel vypořádat s posunem vydání plánovaného titulu, a tudíž v mnoha ohledech i s výplatou honoráře. V průměru se překladatelům oddálila výplata částky ve výši 43 000 Kč, někteří ovšem museli dočasně oželeť honorář až ve výši 100 000 Kč.

Otázka je, jak za podmínek, které byly na hranici snesitelnosti už před krizí, budou moci literární překladatelé ve své práci dále pokračovat. Téměř každý čtvrtý (22 %) v období března a dubna 2020 přišel minimálně o jeden titul k překládání. Každý šestý (15 %) má v důsledku snižování produkce nakladatelství a oddalování uzavřených smluv velké obavy z výpadku příjmů v budoucnosti. Nezbyvá než doufat, že až se knižní trh z následků krize otřepe, ještě bude mít kdo knihy překládat. Zejména s ohledem na fakt, že třetina domácností literárních překladatelů nemá pro pokrytí výpadků v příjmech větší finanční rezervu než na dobu jen jednoho až tří měsíců.

Detailní výsledky průzkumu najdete ve formátu pdf zde:

https://prekladateleseveru.cz/wp-content/uploads/2020/06/Dopady-koronakrizy-na-literarni-prekladatele_brezen-duben-2020.pdf

Kontakt:

prekladatele.severu@gmail.com
<https://prekladateleseveru.cz/>

Soudní tlumočnice v Anglii



V tomto příspěvku bych se ráda věnovala problematice soudního tlumočení v Anglii. Žiji v Londýně a soudní tlumočnicí jsem přibližně čtyři roky.

Soudní tlumočení zajišťuje pro Ministerstvo Spravedlnosti soukromá společnost The Big Word. Abych dostala příležitost tlumočit na soudech, musela jsem u ní splnit podmínky registrace. Základním a naprosto minimálním požadavkem bylo úspěšné absolvování kursu Tlumočnice pro veřejnou správu, třetí úroveň (Community Interpreting, level 3). Tento kurs patří mezi základní vzdělání, jež zajišťí u společnosti The Big Word tlumočnické zakázky na běžné úrovni (Standard level). V případě, že chci získávat složitější a finančně lépe hrazenou tlumočnickou práci, musím se přihlásit ke zkoušce a jejím složením získat titul DPSI (Diploma in Public Service Interpreting), právní varianta.

DPSI patří mezi odbornou tlumočnickou kvalifikaci (na úrovni bakalářského titulu) a je uznávána v celé Velké Británii, neboť si mohu vybrat, zda chci skládat zkoušku z práva platného v Anglii a Walesu (tvorí jednu jurisdikci), v Severním Irsku nebo Skotsku. Hlavním organizátorem DPSI zkoušky je Chartered Institute of Linguists (CIOL), organizace sdružující mj. tlumočnické a překladatele. Zkoušku jsem skládala v centrále CIOL, ale je možné se k ní přihlásit v nejrůznějších vzdělávacích centrech Velké Británie, jež mají s CIOL uzavřenou dohodu.

Samotná zkouška DPSI se skládá z pěti částí. Ty mohu sice složit postupně, avšak za horších finančních podmínek. Námětem zkoušky je nejrůznější problematika ze soudní nebo policejní oblasti předpokládající znalost britských zákonů, terminologie, právních procesů od zadržení, obvinění, obžalování a potrestání osoby, jež se trestného činu dopustila. Samozřejmostí je dostatečná slovní zásoba z běžného života – ta se zjišťuje při tlumočení svědecké výpovědi nebo výpovědi obžalovaného. Nejsložitější je první část DPSI zkoušky, neboť obsahuje kombinaci simultánního a konsektivního tlumočení v délce asi půl hodiny; simultánní tlumočení probíhá do a z angličtiny. Druhá a třetí část zkoušky obsahuje tlumočení psaného textu (Sight Translation) a dle mého patří mezi nejlhčí. Zbývající dvě části se věnují překladům do a z angličtiny, zde je možné používat slovníky. Zkouška je v celku poměrně obsahově a finančně náročná, ale pokud nesložím některou část, mohu následně zopakovat jen tu, v níž jsem neuspěla.

Další možnosti, jak mohu být zařazena mezi tlumočnické s řádným vzděláním, je absolvování vysoké školy a získání titulu bakaláře buď v Anglii nebo v Čechách, ale školu musím studovat v anglickém jazyce. Úspěšným složením DPSI zkoušky mohu získávat složitější tlumočnické zakázky, mezi něž patří například tlumočení několikadenního soudního procesu, imigrační soudní řízení a další. Každý se na DPSI zkoušku připravuje samostatně a může využít několika možností, například večerní nebo internetový kurs, praktická příprava tlumočením jednodušších zakázek a podobně. Já jsem zvolila kombinaci internetového kursu a jednoho roku tlumočení soudních řízení. CIOL na svých webových stránkách rovněž nabízí zdarma některé předchozí texty, jiné je pak možné si zakoupit taktéž. Výhodou absolvování zkoušky je seznámení se s britským právem, jež se od českého liší. Toto považuji za největší úskalí práce soudní tlumočnice, protože obžalovanému musí být tlumočen celý soudní proces, včetně projednávání podstaty spáchaného trestního činu mezi právními zástupci. Vzhledem k tomu, že anglické právo je tzv. Common law, obsahuje taková diskuse probírání podobných předcházejících soudních případů. Tlumočnice je jistě ve výhodě, má-li o podobných případech alespoň částečný přehled.

KARLA VAVŘÍKOVÁ
soudní tlumočnice ve Velké Británii

Odložený jarní jeronýmský výlet



Náš letošní jarní jeronýmský výlet se kvůli koronaviru konal až na začátku léta. Počasí však rozhodně letní nebylo, po celou dobu nás provázel otravný vytrvalý déšť. Přesto se našlo šestnáct odvážlivců, kteří se nepřízně počasí nezalekli a vydali se na cestu.

Výlet jsme zahájili na zastávce vlaku v Rostoklatech, odkud jsme zahaleni do nepromokavých bund a skryti pod kapucemi, pláštěnkami a deštníky vyrazili do malé obce Tismice, jež ukrývá skutečný klenot středověké architektury – kostel Nanebevzetí Panny Marie z poloviny 12. století, dodnes dochovaný v téměř nedotčeném stavu. Stavba menších rozměrů nese všechny rysy románské baziliky. Je záhadou, kdo v tomto místě nechal postavit stavbu bazilikálního typu. Historici mají hned několik nápadů: zakladatelem mohl být buď přímo český král Vladislav II., nebo jeden z jeho následovníků – možná český kníže a pražský biskup Jindřich Břetislav. Tuto záhadu jsme sice nevyřešili, ale zato jsme si baziliku, široké veřejnosti nepříliš známou, se zájmem prohlédli a ocenili její půvab.

Z Tismic jsme pokračovali do Českého Brodu. Tam jsme na náměstí navštívili restauraci Kup, odpočinuli si a posilnili se chutným obědem. A odtud už není daleko na českobrodské vlakové nádraží, kde jsme výlet ukončili.

Děšť nám rozhodně nezkazil náladu, doufáme však, že nám na příštím výletě v září bude pro změnu zase svítit sluníčko.

ALENA ŠOURKOVÁ
překladatelka a tlumočnice
místopředsedkyně JTP
foto ZUZANA JANOVSKÁ a autorka



Projektová výuka na Ústavu translatologie FF UK: Tentokrát ještě interaktivněji!

V posledních několika letech se výuka překlada začala stále více ubírat směrem praktických zakázek neboli projektů, kdy studenti s vyučujícími v hodinách překládají texty, jež jsou na závěr skutečně publikovány, a to buď v tištěné, nebo internetové podobě. Na důležitost projektové výuky ve svém článku upozorňuje například Petra Mračková Vavroušová, která se domnívá, že právě projektová výuka v maximální možné míře napodobuje reálnou praxi překladatelské profese. Na reálných zakázkách různých typů studenti pracují zejména v rámci volitelných předmětů, kdy překládají odborné i literární texty.

Jako příklad odborného překlada lze uvést knihu *Šedm tváří translatologie*, jež sestává ze studií k dějinám překlada a tlumočení. Překlad umělecké literatury si studenti mohli vyzkoušet na románu *Die Waffen nieder!* (v češtině *Odzbrojte!*) česko-rakouské spisovatelky Berthy Suttnerové. Jako další projekt jmenujme audiovizuální překlad dětského seriálu *Die weiße Frau* (v překladu *Bílá paní na hlídání*), v němž museli studenti zohlednit hned několik funkcí

cílového textu – uměleckou, didaktickou i zábavnou. Ve většině případů projektová výuka probíhá následovně: po úvodním setkání, kde jsou objasněny hlavní obecné zásady k překladatelskému přístupu a organizaci práce, se studenti rozdělí do skupin a každá z nich dostane ucelenou část originálu k překladu. Následně probíhají buď soukromé konzultace s vyučujícími, nebo se řešení probírají přímo v semináři a doplňují se o návrhy ostatních kolegů.

Zde bych se chtěla podrobněji rozepsat o překladatelské zakázce, díky níž projektová výuka na Ústavu translatologie dostala ještě širší, komplexnější rozměr. Jde o překlad knihy *Böhmisches. Allzu Böhmisches?* české germanistky, literární vědkyně a spisovatelky Kateřiny Kovačkové, která se skládá z vyprávění dvaceti pamětníků, sudetských Němců, již museli po

druhé světové válce opustit své domovy v českém příhraničí a začít úplně znovu. Autorka vyslechla jejich vyprávění a zpracovala je do samostatných plnohodnotných kapitol, které skoro vždy zachycují svědectví jednoho pamětníka (podrobněji o knize zde: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/42947/kovackova-katerina-bohmisches-allzu-bohmisches>).

Když v roce 2018 vyšel originál knihy v němčině, kontaktovala autorka vyučující Ústavu translatologie FF UK Moniku Žárskou s nabídkou překlada publikace do češtiny. Nejprve byly některé texty zařazeny do kurzu Česko-německé vztahy, poté vznikl samostatný volitelný předmět *Překlad pamětnických textů*, jehož náplní se stal překlad celé knihy. Každý zájemce dostal k překladu jednu kapitolu, aby se nenarušovala významová, jazyková a stylistická jednotna příběhů. Následně se vyhotovené překlady probíraly s vyučujícími a kolegy buď na semináři, nebo během individuálních konzultací, anebo distančně přes emailovou komunikaci. Vyučující se také ujala koordinace celého projektu, všechny texty tedy redigovala, kontrolovala lexikální i stylistickou jednotnost knihy a komunikovala s autorkou.



Jedna z besed: Zleva: Pamětnice Mercedes Gröger, autorka Kateřina Kovačková a vyučující Monika Žárská



Další beseda s pamětníky, tentokrát Wolfgangem Großmannem a Karlem Sommerem

Během překladatelského procesu se podařilo navázat užší spolupráci se sdružením Ackermann Gemeinde Rottenburg-Stuttgart (<https://www.ackermann-gemeinde.de/regionen/stuttgart.html>), jež se zabývá česko-německými vztahy ve střední Evropě z historického i současného pohledu. Toto sdružení vydání knihy iniciovalo a všichni vyprávěcí pamětníci jsou jeho členové. V rámci této spolupráce se konaly dva výjezdní semináře, během nichž měli studenti možnost dozvědět se víc o historickém kontextu událostí, které jsou páteří každého z příběhů, popovídat si s autorkou a taktéž osobně poznat některé „hlavní hrdiny“ knihy. Překladatelé se tak vydali na jih Německa po stopách historie česko-německých vztahů. Navštívili například Husův dům, Dóm v Kostnici, v němž český reformátor obhajoval své učení, a také se prošli po Švábském Gmündu, kde se kdysi setkal Karel IV. s Petrem Parléřem.

Nejcennější byla však bezesporu dlouhá povídání s autorkou knihy Kateřinou Kovačkovou a třemi pamětníky, po nichž se překladatelé na texty začali dívat jinak. Najednou to nebyla jen zápočtová podmínka ke splnění předmětu, ale především pocit zodpovědnosti. Stála za ním velká snaha přenést do jiného jazyka svědectví lidí, kteří v sobě našli sílu o svém těžkém životě vyprávět, snaha předat jejich slovy bolestný úsek dějin, o němž se v učebnicích většinou píše pouze faktograficky, a v neposlední řadě nezklamat Kateřinu Kovačkovou, která svou práci k překladu s důvěrou svěřila právě nám studentům.

Jak tomu často bývá, složitost celého překladatelského procesu se ukázala až v jeho průběhu. Práce šla zprvu sice díky vyprávěcímu charakteru textů dobře od ruky, ale vždy do chvíle, než se objevil výraz, který v češtině přesný ekvivalent nemá. Na jednu stranu se nabízela řada možností k jeho volnějšímu překladu, na druhou stranu bylo třeba stanovit jednotné řešení pro celou knihu, jež ale nikdy ve všech případech nefungovalo stoprocentně. Jako sporný se ukázal překlad snad nejfrekventovanější reálie, a to pojmu Vertreibung. Nejčastěji se do češtiny překládá jako odsun, někteří pamětníci či odborníci ale daný výraz vnímají jako silně eufemistický a upřednostňují vyhnání. My jsme se v překladu rozhodli pro kompromis vysídlení.

Potíže překvapivě vyvstaly i při převodu jmen a příjmení pamětníků a osob, které v jejich vyprávění vystupují. První volba byla docela jasná: jména ponechat v původním znění a ženská příjmení přechýlit. Autorce se ale jako autentičtější jevil postup opačný: všude, kde to jde, nahradit německé křestní jméno českým ekvivalentem (případně jej uvést v závorce) a příjmení zásadně nepřechylovat. Diskuse je v plném proudu doteď. Nemalý problém, provázející celé dva roky překládání, tvořily také názvy obcí, ulic, institucí, z nichž mnohé dnes neexistují, byly přejmenovány, nebo jsou naopak známy česky i německy. „V kapitole o Aloisu Schubertovi stojí, že bydlel v Lenaugasse. Šumperk měl ulice tehdy pojmenované německy, dnes se (logicky) jmenují česky. Chtěla jsem dohledat, jak se ulice jmenuje

dnes. Nemohla jsem to najít, byla to taková detektivka: Našla jsem si na internetu starou mapu z té doby, na ní jsem dohledala tu ulici, pak mapu (pouhým okem) porovnála s dnešní, a tak jsem došla k dnešnímu názvu ulice,“ píše jedna z překladatelek, Tereza Matoušová.

Další výzvu představoval styl, obzvláště poté, co se studenti s některými pamětníky setkali osobně a poznali tak jejich povahu, která se mírně promítá i do textů, přestože jsou psány v e-formě. Vyprávění je rovněž protkáno různými eufemismy, dialektálními výrazy, slovními hříčkami a okazionalismy, které dohromady utvářejí atmosféru celého příběhu, již by bylo škoda nepředat. Zároveň šlo ale o to nepodvolit se pouze subjektivnímu dojmu a neudělat z pamětníka „někoho jiného“. S tím ostatně souvisí i překlad obrazných, místy až pateticky znějících obrátů, které by v češtině zněly dost zvláště, až úsměvně. Zde je ukázka od překladatele Jana Sládka: Originál zněl „Ein Lächeln oder ein aufmunterndes Wort, die im richtigen Augenblick jemandem geschenkt werden, können auf der anderen Seite des Erdballs die Sonne heller erstrahlen lassen.“ Překlad zní: „Úsměv či povzbudivé slůvko, které někomu ve správnou chvíli dopřejeme, mohou na druhém konci světa rozzářit celé hvězdy.“

Každému příběhu dala Kateřina Kovačková výstižný název, v němž se jí jedním či dvěma slovy podařilo naznačit hlavní linii vyprávění nebo základní charakteristiku jeho hlavního hrdiny. Jako příklad uveďme kapitolu o Antonu Großmannovi, který během druhé světové války vystřídal nespočet měst, obcí, stanovišť a lazaretů, a jeho vyprávění se proto výstižně jmenuje Der Wanderer. V překladu se ale pravděpodobně neobjeví přesný ekvivalent tulák, ale Dlouhé putování, protože tulák je většinou někdo, kdo putuje z vlastní vůle, je to toulavý člověk, a to případ Antona rozhodně nebyl.

Za zvláštní zmínku stojí nepochybně i glosář, který autorka připojila na konec knihy pro lepší orientaci německého čtenáře v dobových česko-německých reáliích. Vysvětluje tu pojmy jako například Volksschule, Realgymnasium, Heimholung des Sudetenlandes, Národní výbor, národní správce atd. Překlad glosáře se neobešel bez razantnějších úprav, a to hlavně kvůli relevanci tohoto oddílu pro čtenáře českého. Některé pojmy budou odstraněny, podstatně víc jich ale zřejmě přibude, protože možné nejasnosti vyvstaly až v procesu podrobné analýzy originálu očima českých překladatelů. V české verzi se objeví také poměrně rozsáhlá editorická poznámka koordinátorky projektu

Moniky Žárské, kde bude krátce vysvětlen přístup k překladu některých jazykových i pragmatických jevů.

Nyní už překladatelská práce pomalu spěje do zdárného konce. Studentské překlady prošly několika redakcemi koordinátorky i autorky a celý projekt by měl kulminovat ke konci letošního roku vydáním českého překladu v nakladatelství SUSA (<http://www.susa.cz/>). Kromě toho lze ale očekávat, že daná překladatelská zakázka přispěje k obohacení projektové výuky o nový rozměr – mezinárodní spolupráci a propojení s interaktivním poznáváním kontextu vzniku i podstaty originálu.

ELIZAVETA GETTA

Studuje v prvním ročníku doktorandského studia na ÚTRL FF UK, obor Translatologie. Zabývá se mezikulturní komunikací v afrických zemích a českou teorií překladu se zaměřením na dílo Jiřího Levého. Vloni jí vyšla monografie „Jak se tlumočilo a tlumočí v Namibii“. Nyní je řešitelkou několika grantových projektů se zaměřením na svá akademická témata, na ÚTRL vyučovala předmět Tlumočení III. Zároveň popularizuje vědu a internacionalizaci UK, přispívá do odborných i publicistických časopisů a píše recenze pro iLiteraturu.

Bibliografie

Mračková Vavroušová, Petra. 2017. „Projektová výuka v překladu“. In: *Překlad jako didaktický nástroj ve výuce cizích jazyků*. Hrdinová, Eva (ed.). Olomouc: Vydavatelství UP Olomouc.
Kovačková, Kateřina: 2018. *Böhmisches. Allzu Böhmisches? Verwischte Lebensbilder im Südwesten*. Aschendorff Verlag: Münster.



Studenti před Husovým domem v Kostnici

Tlumočení českého znakového jazyka v České televizi

V minulém TOPu jste viděli fotografie těch, kteří během nouzového stavu zprostředkovávali neslyšícím spoluobčanům v České televizi všechny mimořádné tiskové konference a tlumočení různých zpráv na ČT24.

Tým stávajících dvou tlumočnicků zaměstnaných v České televizi se rozrostl během tohoto období o dalších osm tlumočnic. Jedině tak se dalo pokrýt tlumočení od 8 do 20 hodin každý den, v přísných karanténních cyklech a s pohotovostí pro případné tlumočení tiskových konferencí po dvacáté hodině. Koordinací všech tlumočnicků byla pověřena neslyšící editorka a vedoucí Zpráv v českém znakovém jazyce Anna Pangráčová. Během nouzového stavu tak byly tlumočeny nejen dosavadně tlumočené Zprávy na ČT24 v 16, 16.30, 17.00 a 17.30 hodin, ale také Události v regionech od 18 hodin a večerní Události v 19 hodin. Neslyšícím lidem se tak dostaly plnohodnotné informace o aktuálním dění. Koordinátorka tlumočnicků také během zajišťování tlumočnicků poctivě sbírala zpětnou vazbu od neslyšících. Odezva od neslyšící komunity byla obrovská, obzvláště si pochvalovala tlumočení večerních Událostí.

Tento systém tlumočení pro nouzový stav skončil na konci května. Od června se mohlo vrátit vše do starých kolejí, ale překvapivě se tak nestalo. Vedení České televize uznalo důležitost tlumočených Událostí od 19 hodin, a rozhodlo se je i nadále nechat tlumočené pro neslyšící. Za to mu patří velký dík!

Koordinátorka Zpráv v ČZJ pak ve spolupráci s organizací ASNEP (Asociace neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel) vyhlásila konkurz na tlumočnický do zpravodajství. A od června tak ke stávajícím dvěma zaměstnaným tlumočnickům přibyli další čtyři hlavní tlumočníci a jedna náhradnice. Střídají se vždy po týdenních cyklech.

V současnosti funguje systém tak, že na odpolední zprávy od 16 hodin chodí pouze jeden tlumočník. Ten tlumočí i následně krátké třiminutové podvečerní zprávy. Od 19 hodin na Události

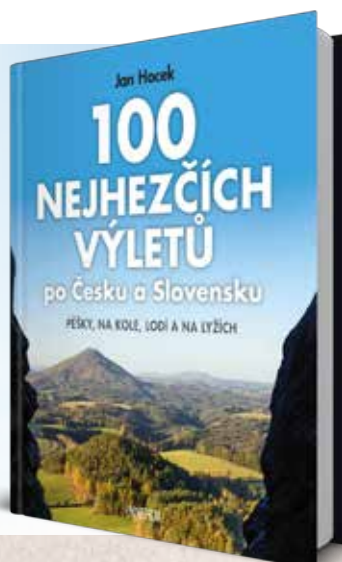
pak funguje tým dvou tlumočnicků, kteří se střídají zhruba po 15 minutách. Tlumočníci mají možnost přípravy. Většinu zpráv vidí dopředu a mohou si tak v předstihu nastudovat jejich obsah, ev. doplnit chybějící znakovou zásobu. Velmi často si například hledají jmenné znaky pro konkrétní osoby, státy, města, sportovní kluby a podobně. Avšak i během vysílání Událostí mnoho zpráv přibude, anebo se původní znění upraví, a tak musí být tlumočník stále ve střehu a připraven přetlumočit cokoliv i bez přípravy. Nejtěžšími okolnostmi, se kterými se tlumočník potýká, je určitě stres před kamerou, velmi vysoká rychlost mluvy moderátorů, a také tlumočení z titulků. Česká televize totiž pouští původní cizojazyčné znění a český překlad je pouze v titulcích. Tlumočník ČZJ tak musí odtrhnout pozornost od poslechu informací, rychle přečíst titulky a plynule jej přetlumočit tak, aby si neslyšící divák nevšiml, že jej tlumočník četl. (Velmi těžké je také tlumočit každodenní informace o počtu zemřelých, nakažených a vyléčených osob koronavirem v ČR. Pokud jako tlumočník musíte koukat do kamery, jste závislí pouze na poslechu, je to opravdu chvíle, kdy se zapotíte.)

Na závěr ještě zajímavost: v historii byly tyto hlavní zprávy tlumočeny pouze v 90. letech. Následně byly vytvořeny pro neslyšící diváky deseti-minutové Zprávy v Českém znakovém jazyce na ČT2 od 19.50. Ty uvádí sami neslyšící moderátoři. Tlumočníci jsou v týmu také zaměstnaní a spolupracují s moderátory a neslyšícími editory na překladu. Zároveň pak tlumočí při samostatném natáčení rozhovory mezi neslyšícím týmem a režii, produkcí a podobně. Tento pořad slaví letos 20. výročí.

BC. DANA PRELLOVÁ A MGR. JITKA KUBIŠTOVÁ
absolventky oboru Čeština v komunikaci neslyšících (FF UK v Praze) a členky České komory tlumočnicků znakového jazyka.



Dana Prelová, spoluautorka článku. V televizní galerii tlumočnic a tlumočnicka ČZJ v minulém čísle chyběla – její foto došlo až po uzávěrce. Rádi napravujeme nyní, fotografovala Radka Nováková.



100 NEJHEZČÍCH VÝLETŮ PO ČECHÁCH A SLOVENSKU

Jan Hocek

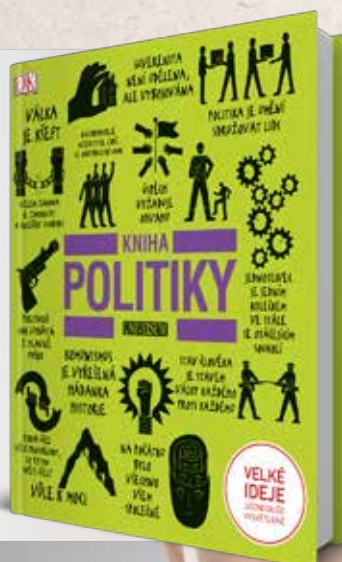
Nechte se inspirovat knihou plnou fotografií a vydejte se na stovku jednodenních výletů do nejkrásnějších oblastí České republiky a Slovenska. Výběr jednotlivých kapitol knihy nabízí pestré mozaiku krajinných a přírodních krás, ročních období i stylů cestování. Vydat se můžete na pěší výstupy na vyhlídkové vrcholy, na kole projedete rovinatější a mírně zvlněné oblasti, na kanoi nebo kajaku splujete romantické řeky a na běžkách prozkoumáte nejvyšší oblasti hor. Pro zpestření vás inspirujeme i méně obvyklými aktivitami, jako jsou výlet na koních, plavba na mořském kajaku, skialpinismus nebo výpravy do podzemí. U výletů jsou uvedeny barevné mapy, tipy na občerstvení či informace o náročnosti.

SVOBODNÉ ZEDNÁŘSTVÍ

SYMBOLY, TAJEMSTVÍ, VÝZNAM

W. Kirk MacNulty

Knih z pera amerického zednáře žijícího v Anglii je podrobnou historií vzniku svobodného zednářství, jeho stupňů a rituálů. Popisuje zvyklosti v různých zednářských uskupeních a přilichuje i slavné osobnosti, které v nich působily. Skvěle kombinuje čtivý text s vynikajícím obrazovým doprovodem – ilustrace pocházejí z významných zednářských knihoven a muzeí celého světa a často jsou publikovány vůbec poprvé. Kniha, která svým důrazem na objektivitu a přesnost nemá na českém trhu obdobu, byla přeložena do mnoha jazyků.



KNIHA POLITIKY

Je správné svrhnout nespravedlivého vládce? Je demokracie opravdu tou nejlepší formou vlády? Může být válka někdy ospravedlněná? Po celou historii si lidé kladou tyto a podobné velké otázky o tom, jak si co nejlépe vládnout – a velcí myslitelé předkládají řešení, která pomáhají utvářet náš svět. Tato srozumitelně napsaná knížka je doplněná o krátká, výstižná objasnění politologických pojmů, diagramy, které krok za krokem zpřehledňují složité teorie, i vtipné ilustrace, které si pohrávají s našimi představami o politice. Nesmírné množství duševní potřeby v ní najde úplný začátečník, pokročilý student i erudovaný odborník.

DENÍK Z WU-CHANU

Fang Fang

O městě Wu-Chan do začátku letošního roku slyšel jenom málokdo z nás. Dnes ho zná kvůli ohnisku světové pandemie koronaviru snad úplně každý. Co se ve Wu-Chanu dělo po prvních dnech uzavření města a jak lidé a státní aparát na tuto situaci reagovali, najdete v tomto deníku čínské spisovatelky a novinářky Fang Fang. Den po dni nám autorka podrobnou reportáží popisuje život běžného obyvatele města, strach, zmatek, ale i naději, že vše brzy skončí. Přeneste se zpět do Wu-Chanu, kde začalo to, co se dosud týká nás všech.



Český znakový jazyk v tlumočení jako aktivní jazyk B



Tlumočení do aktivního cizího jazyka bylo a stále ještě je předmětem diskuzí a sporů. Část badatelů (srov. Seleskovitch 2002, Lederer 2002), teoretiků i samotných tlumočnicků považovala **retour**¹ v oblasti mluvených jazyků za nedoporučitelný a na institucionální úrovni nevhodný směr tlumočení. Zastánci tohoto názoru pocházeli

především z řad stoupců **teorie smyslu**², jež na další desetiletí ovlivnila postupy při přípravě budoucích tlumočnicků a smýšlení o tlumočení v zemích západní Evropy. Na východě byla situace odlišná. Tlumočení do aktivní-

ho cizího jazyka zde bylo běžnou praxí a jeho smysluplnost a opodstatněnost obhajovala celá řada významných teoretiků (srov. Černov 1962, Děnisenko 1989, Alexieva 1999 a další).

V situaci tlumočnicků znakových jazyků, kdy jde nejčastěji o individuální tlumočení, si není dost dobře možné představit, že by někteří z nich tlumočili v asymetrickém modelu a tlumočili jen do své mateřštiny (např. do mluvené češtiny). V takovém případě by museli být přítomni dva tlumočníci: jeden by tlumočil pouze z češtiny do českého znakového jazyka a druhý jen z českého znakového jazyka do češtiny. Takový model je nejen nepraktický (na jednu situaci by bylo potřeba zajistit více tlumočnicků, což je při jejich nedostatku nereálné), ale také finančně nákladný (v současnosti je pokrytí finančních nároků na poskytnutí tlumočnické služby velký problém, pokud by se náklady ještě zvýšily, jednalo by se již o službu finančně nedostupnou).

¹ „Tlumočníci tlumočí obvykle do svého mateřského jazyka. Někteří tlumočníci ovládají druhý jazyk do takové míry, že jsou schopni do něj tlumočit ze svého mateřského jazyka. Tento postup se obvykle označuje francouzským výrazem ‚retour‘. Jen malé množství tlumočnicků ovládá druhý aktivní jazyk natolik, že je schopno tlumočit do tohoto jazyka ze všech jazyků své jazykové kombinace“ (Evropská komise [online]. [Cit. 2016-08-16.] Dostupné z WWW: <http://ec.europa.eu>).

² V oblasti tlumočení pro neslyšící se jedná o nejvíce uznávanou teorii tlumočení, podle které má tlumočení tři fáze. Ty ale ve skutečnosti tvoří rovnoramenný trojúhelník, kdy oba spodní vrcholy představují jazyky, mezi nimiž tlumočnick pracuje, a horní vrchol smysl textu. Největší přínos této teorie spočívá v tom, že oba spodní vrcholy trojúhelníka jsou spojeny slovem převod, zatímco horní vrchol je se spodními spojen slovem tlumočení. Převod je tedy možný z jazyka do jazyka přímo, ale vztahuje se pouze na oblasti vlastních jmen, číslovek apod. Proces tlumočení jako takový ale spočívá v hledání smyslu, který má tři základní parametry. Smysl je: „vědomý“, „tvořený jazykovým významem vytvářeným zvuky řeči a rozumovou úvahou“ a „neverbální“ (srov. Pöchhacker 2004: 97).

Od roku 1998³ se začínají prosazovat první snahy o vzdělávání tlumočnicků znakového jazyka bez ohledu na skutečnost, zda mají v rodině neslyšícího člena, díky němuž získali nějakou, byť omezenou znalost znakového jazyka, již by využíval v následných službách pro komunitu Neslyšících. Především vzhledem k tomu, že se tyto tlumočníci rekrutují z oblasti komunitního tlumočení, není možné od sebe oba směry tlumočení oddělit. Tlumočnick pro neslyšící tlumočí v obou směrech.⁴

Současná teorie i praxe tlumočení vycházejí při klasifikaci pracovních jazyků z definice Mezinárodní asociace

konferenčních tlumočnicků (AIIC)⁵. AIIC rozlišuje jazyky A, B a C. **Jazykem A** je tlumočnickova mateřština. **Jazykem B** se rozumí aktivní jazyk, tedy takový, ze kterého může tlumočnick tlumočit a do kterého může tlumočit. **Jazyk C** je tzv. pasivní jazyk, ze kterého tlumočnick tlumočí pouze do své mateřštiny.

Tlumočníci znakového jazyka působí především v komunitním tlumočení nejsou trhem práce a komunikačními situacemi tolik nuceni dokonale ovládat český znakový jazyk, v jejich případě jde především o to, pomoci klientům domluvit se zástupci slyšící většiny v běžných tématech. Navíc je jazyková komunikace cílové skupiny a politická a společenská situace českého znakového jazyka tak specifická, že je stále komplikované určit, co dokonalá kompetence ve znakovém jazyce vůbec znamená nebo kdo je jeho „modelovým“ cílovým uživatelem. V současné době je kvalita tlumočnicka českého znakového jazyka **nejlépe hodnocena samotnými rodilými uživateli**, a to na hodnotící škále rozumím–nerozumím.

Jaké jsou tedy požadavky, které by měl splňovat projev tlumočnicka tlumočícího do svého aktivního jazyka B? Jedná se především o spojitost textu na úrovni logické i sémantické a úplnost sdělení, správnou gramatiku a náležitě používání terminologie. Posuzování gramatické stránky produkovaného textu je ve znakových jazycích komplikované. Znakové jazyky v posledních padesáti letech teprve poznáváme a komplexní popis jejich gramatiky tedy stále nemáme k dispozici. Přesto neslyšící konzultanti používají v hodnocení formulace typu „to není gramaticky správné“. V tomto hodnocení vycházejí ze svého povědomí o jazykové normě. Nežádá se stává, že to, co je přijatelné pro jednoho uživatele českého znakového jazyka, je pro jiného již na hranici srozumitelnosti a pro dalšího zcela neakceptovatelné. Vynikající znalost cizího jazyka nespocívá pouze v bezchybném a přirozeném vyjadřování myšlenek. Stejně důležitým faktorem je dokonalá schopnost porozumění. Mnoho tlumočnicků znakového jazyka je neslyšícími hodnoceno jako přijatelní v tlumočení do českého znakového jazyka (resp. neslyšící se naučili jim rozumět), ale opakovaně se řeší problém, že tlumočníci nerozumí neslyšícím.

Jeden z nároků rodilých mluvčích se týká „**přízvuku**“ v tlumočení, který by

podle nich měl být co možná nejbližší „přízvuku“ rodilého mluvčího. „Přízvukem“ neslyšící myslí především používání mimiky, slovosledu a jazykových prostředků a struktur, které v přirozených promluvách používají sami neslyšící (klasifikátory, odkazování, simultánní konstrukce, střídání rolí apod.). Srozumitelný projev nemusí záviset jen na volbě znaků, „srozumitelnost může souviset s tím, co se děje mezi znaky“ (Padden 2014).⁶

Předpokladem kvalitního tlumočení je, že pasivní jazyk, z něhož máme ambici vytvořit aktivní cizí jazyk B, je již co se týče slovní zásoby dostatečně rozvinutý a bohatý. Důležité je také ovládnutí gramatických pravidel a automatizování jejich používání. Dále bychom v tomto jazyce měli mít minimální „přízvuk“, neměli bychom používat znakovým jazykům cizí prostředky z mluvených jazyků (především lineární řazení významů) a měli bychom co nejčastěji pobývat v komunitě, ve které se znakovým jazykem komunikuje. Jen tak si tlumočnick zažije fungování znakového jazyka v různých komunikačních situacích. Velmi žádoucí je používání odpovídající terminologie, která je v současnosti pro mnoho oblastí velmi bohatá a relativně ustálená (např. informační technologie, porodnictví, jazykověda).⁷

Tlumočení do aktivního jazyka B by mělo v každém případě probíhat s ohledem na to, že tlumočnick tlumočí do jiného než mateřského jazyka a jeho cílem by mělo být především zřetelné převedení smyslu sdělení.⁸

Pro tlumočnicka je zásadní, aby si vedle neustálého rozšiřování znalostí

³ Rok 1998 přinesl nejen neslyšícím, ale i profesionálům z této oblasti řadu změn, které nepochybně přispěly k rozvoji kultury českých Neslyšících a jejich znakového jazyka. Spolu s přijetím zákona č. 155/1998, o znakové řeči a o změně dalších zákonů, začalo v České republice docházet k přerodu práce tlumočnicka znakového jazyka ve skutečnou profesi. Zákon ale ovlivnil i samotné neslyšící, kteří kromě toho, že si začali více uvědomovat existenci vlastní kultury a identity, začali projevovat větší nároky na tlumočnický znakového jazyka a na tlumočení obecně. K těmto revolučním změnám došlo především mezi mladými neslyšícími. K nejvýznamnějším změnám začalo docházet z hlediska dodržování jistých pravidel při tlumočení. Do roku 1998 neexistoval žádný psaný etický kodex tlumočnicka znakového jazyka. K jedné z prvních konfrontací mezi nespokojeným neslyšícím uživatelem služeb a tlumočnickem znakového jazyka došlo v době, kdy byl otevřen obor čeština v komunikaci neslyšících na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy (ČNES na FF UK). Krátce poté došlo z popudu tehdy jednadvacetiletého neslyšícího studenta Petra Vysučka a jeho neslyšících spolužáků k výměně tlumočnicka, který na tomto oboru tlumočil přednášky. Neslyšící studenti se totiž díky slyšícím spolužákům dozvěděli, že příslušný tlumočnick tlumočí nevěrohodně a zcela vypouští obtížné pasáže. Po roce 1998 se oddělily role a profese tlumočnicka a sociálního pracovníka, tlumočnick přestal být nazírán jako pomocník neslyšících. Začaly se také objevovat první zmínky o CODA tlumočnicích, jimž se doporučovalo, aby kvůli ztrátě objektivitv netlumočili příbuzným. V té době byl na tyto tlumočnický, kteří byli zvyklí na dřívější způsob poskytování tlumočnických služeb, vyvíjen obrovský tlak. Od roku 1998 už neslyšící nestáli v ústraní. I Česká televize po jednáních se zástupci ASNEP změnila na začátku února roku 1998 grafickou podobu tehdejších ranních zpráv ve Studiu 6 tlumočených do znakového jazyka. Tlumočnicki nadále již nebyli umístěni v malém rámečku v pravém rohu obrazovky, ale byli zobrazováni ve stejné velikosti jako moderátoři (Mázerová 1998).

⁴ V řadách tlumočnicků znakového jazyka nadále působí tzv. CODA tlumočnicki (slyšící děti neslyšících rodičů), pro které je znakový jazyk mateřštinou. Tito tlumočnicki však v současné době již nečerpají jen ze své bilingvnosti, ale mají možnost se na svou profesi připravovat i v teoretických translátologických oblastech. Žádný z nich však nebyl součástí naší výzkumné skupiny. Více Redlich (2008).

⁵ Tato organizace už více než padesát let sdružuje profesionální konferenční tlumočnický z celého světa.

⁶ Padden, Carol: Do Sign Language Interpreter Accents Compromise Comprehension? [online]. [Cit. 2015-05-12.] Dostupné z WWW: <https://www.streetleverage.com/2015/05/do-sign-language-interpreter-accents-compromise-comprehension>.

⁷ Vůbec první československý slovník znakového jazyka, Frekvenční slovník posunkovej řeči, byl vydán v roce 1986 a první český slovník, Slovník znakové řeči, v roce 1988. Od té doby u nás vyšla celá řada slovníků různé kvality, mezi nimi i několik kvalitních překladových slovníků zaměřených na terminologii a vypracovaných na lingvistických základech (srov. Okrouhlíková 2008: 21).

⁸ Zvláštní problematikou jsou v oblasti tlumočení jednotlivé styly – slang, anekdoty, případně nadávky. Tlumočnickovi totiž obvykle chybí v aktivním cizím jazyce intuice a schopnost odhadnout, co je možné v dané situaci použít a co již není vhodné. K osvojení schopnosti lépe rozlišovat jednotlivé jazykové rejstříky dochází postupně, ruku v ruce s hlubším pronikáním do dané kultury a jejího jazyka, ale tato rozlišovací schopnost bude vždy na nižší úrovni než v mateřštině.

a zlepšování svých dovedností osvojoval také strategie a techniky, které mu pomohou vyvarovat se nepřesností, chyb a těžkopádných vyjádření.

Pro kvalitní tlumočnický výstup má v neposlední řadě velký význam orientace tlumočnicka v oblasti reálií. Pro tlumočení do aktivního cizího jazyka B je třeba nejen dokonale vládnout cizím jazykem, ale také mít znalosti o kultuře a reáliích příslušné jazykové oblasti. Tlumočnick představuje jakousi spojnicí mezi kulturami, pomáhá překonávat kulturní překážky a bariéry a tento úkol může splnit pouze tehdy, je-li dokonale poučen o tradicích, kultuře a zvycích dané jazykové komunity. Kulturní specifika českých neslyšících bezprostředně souvisejí s politickou a společenskou situací nejen uvnitř komunity, ale především ve většinové společnosti a s jejím vnímáním menšinového společenství neslyšících Čechů.

Chceme-li tedy výše řečené shrnout, můžeme říci, že jazyk B je jazyk, který tlumočnick ovládá na takové úrovni, že je **schopen tomuto jazyku dokonale porozumět, převést do něj jasně a zřetelně sdělení s použitím**

odpovídající slovní zásoby a s použitím odpovídajících gramatických pravidel, rozlišovat jednotlivé jazykové rejstříky⁹ a převést či vysvětlit kulturní specifika dané jazykové oblasti. Zároveň by se měl vyvarovat silného „cizího“ přízvuku.

⁹ Český znakový jazyk nemohl v minulosti naplňovat (případně ještě nenaplňuje) řadu komunikačních funkcí a stylové normy pro jednotlivé funkční styly jsou tak ve fázi vzniku. Předpokládáme, že pokud český znakový jazyk neměl možnost určité komunikační funkce zastávat, nebylo třeba, aby vznikaly variantní prostředky, které jsou nutným předpokladem pro utváření jednotlivých stylů.

Seznam použité literatury:

- ALEXIEVA, B., 1999. Understanding the source language text in simultaneous interpreting. *The Interpreters' Newsletter*.
LEDERER, M., 2002. Simultaneous interpretation: Units of meaning and other features. In: PÖCHHACKER, F.; SHLESINGER, M., ed. *The Interpreting Studies Reader*. London, New York: Routledge, s. 131–140.
PADDEN, C., 1989. The Relation Between Space and Grammar in ASL Verb Morphology. In: LUCAS, C., ed. *Sign Language Research: Theoretical Issues*. Washington, D. C., s. 118–132.

MGR. NAĎA HYNKOVÁ DINGOVÁ, PH.D.

Působí v Ústavu jazyků a komunikace neslyšících Filozofické fakulty Univerzity Karlovy. Oborně se zaměřuje zejména na problematiku tlumočení a překladu českého znakového jazyka (disertační práce *Typologie chyb v tlumočení z češtiny do českého znakového jazyka*, 2017), vede také profesní přípravu tlumočnicků a léta se sama věnuje tlumočení v nejrůznějších sférách (médiu, soudní tlumočení, odborné konference aj.). Dlouhodobě se zabývá divadlem Neslyšících, pravidelně tlumočí divadelní inscenace a hudbu (Divadlo Na Zábřadlí, Divadlo Kampa aj.), např. představení Jaroslava Duška *Čtyři dohody a Pátá dohoda*. Přípravuje také scénáře televizních pořadů o Neslyšících.

Další publikace z dílny našeho člena Bohuslava Balcara



Toto dílo z oblasti literatury faktu je již osmnáctou samostatnou částí edice *Osvobození 1945* v projektu *Z Normandie přes Ardeny až k nám* knižního nakladatelství Resonance.

Jejím autorem

je stejně jako u všech předcházejících svazků neúnavný badatel a dokumentarista, překladatel a maratonec Bob Balcar. Sedmáct již dříve vydaných titulů se zabývá historií osvobození různých míst v západních Čechách v roce 1945.

Publikace *Z Chebu do Manětína* popisuje bojovou cestu jedné z divizí Armády USA – 97. pěší divize nesoucí přezdívku *Trident*, jež na území dnešní České republiky začala dobýváním Chebu, pokračovala přes Domažlicko a Tachovsko, a skončila až v Manětíně. Po

dobytí Chebu bojové akce v okolí ještě pokračovaly, a to za účasti 1. US pěší divize, jíž je v publikaci též věnováno místo, stejně jako části Čs. samostatné obrněné brigády, která se v té době také přesunula z Francie na české území.

Vedle podrobného popisu boje o Cheb je pozornost věnována i osvobozením dalších míst, na nichž se 97. US pěší divize podílela – Domažlicko, Tachov, Mariánské Lázně, Bor, Stříbro, Bezručovice, Nečtiny, Manětín. Vysoký stupeň informovanosti zajišťuje podrobný chronologický přehled bojových akcí obou výše jmenovaných amerických divizí po jednotlivých dnech, členěný přes pluky až do nejmenších organizačních jednotek (přes prapory a roty často až do jednotlivých čet). Čtenář získá i podrobnou informaci o nepřátelských silách, jež kladly osvoboditelským jednotkám odpor. K dokonalému přehledu o vývoji bojové situace přispívají i mapy přibližující ji v rozhodujících dnech – od bitvy o Cheb až ke Dni vítězství.

Zcela svébytným útvarem v textové části publikace jsou výňatky z deníků manětínského děkana Josefa Wonky, zachycující vývoj situace v tomto západočeském venkovském městě od okupace pohraničí v r. 1938 až po příchod osvoboditelských amerických a sovětských vojsk. Výňatky jsou doplněny odborným komentářem dvou badatelů.

Fotografická příloha zahrnuje především historické snímky dokreslující bojovou cestu protagonistky celé knižní publikace – 97. US pěší divize.

Další zajímavosti o publikaci najdete v recenzi uveřejněné v časopise *Reflex*:

<https://www.reflex.cz/clanek/kultura/101606/konec-valky-pro-trojzubec-americi-kraceji-ztichlym-chebem.html>

O dalších publikacích nakladatelství Resonance se dočtete zde:

www.kosmas.cz/nakladatelstvi/877149/resonance

SOUND - soutěž o nejlepší diplomovou a bakalářskou práci v oboru translatologie



Zpráva o průběhu soutěže v roce 2020

V letošním roce proběhl druhý ročník soutěže o nejlepší diplomovou a bakalářskou práci v oboru translatologie (zkráceně SOUND). Smyslem soutěže, kterou každé dva roky vyhlašuje Jednota tlumočnicků a překladatelů (JTP), je kromě šíření dobrého jména JTP mezi studenty a pedagogy vysokých škol a univerzit také podpora akademické reflexe překladatelské a tlumočnické činnosti.

Do letošního ročníku bylo přihlášeno celkem 18 prací, z nichž devět bylo obhájeno na univerzitách v ČR a devět na Slovensku. Novinkou letošního ročníku byla kategorie bakalářských prací. Do soutěže přihlášené práce byly hodnoceny porotou tvořenou akademickými osobnostmi z oboru translatologie, které JTP oslovila, včetně jednoho zástupce za JTP. V letošním roce se členství v porotě ujali Mgr. Renata Kamenická, Ph.D., z Masarykovy univerzity v Brně, doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD., z Prešovské

univerzity, Ondřej Molnár, Ph.D., z Univerzity Palackého v Olomouci, Mgr. Emília Perez, PhD., z Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre a člen Výkonného výboru JTP PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D., který působí v Ústavu translatologie FF Univerzity Karlovy.

Tato pětičlenná porota hodnotila práce přihlášené do soutěže podle kritérií, mezi něž patří především přínos práce k poznání jevů, jež jsou předmětem zájmu JTP, jako je kultura překladatelského a tlumočnického

trhu, osvěta mezi zadavateli, překladateli a tlumočníky i příjemci překladů či adresáty tlumočení a rovněž šíření etických hodnot prosazovaných ze strany JTP. Mezi další hodnotící kritéria patří inovativnost, přehlednost a srozumitelnost zpracování tématu, technické zpracování, popřípadě rozsah práce. Členové poroty se nejprve seznámili s přihlášenými pracemi, které jsou jim zpřístupněny v elektronické podobě

včetně posudků vedoucího a oponenta. Následně bylo na polovinu března naplánováno společné jednání v prostorách JTP v Praze, kde měla porota práce posoudit, sdělit hodnocení a na základě hlasování vybrat jednu vítěznou práci v každé z obou daných kategorií (bakalářská práce, diplomová práce). Zasedání bylo naplánováno na středu 11. března, což však shodou neblahých okolností souvisejících

s pandemií viru Covid-19 připadlo na týden, kdy byl vyhlášen nouzový stav na území ČR, a zasedání v Praze tedy neproběhlo. JTP následně rozhodla, že porota bude hlasovat dálkově, přičemž v červenci pak bylo známo finální hodnocení.

Níže uvádíme seznam přihlášených prací:

Přihlášené diplomové práce

Balounová Zuzana	Vliv regionálních variant španělštiny na kvalitu simultánního tlumočení do češtiny	Univerzita Karlova	Filozofická fakulta	Ústav translatologie
Beníková Martina	Jazyk protagonistky v prekladovej transformácii	Prešovská univerzita v Prešove	Filozofická fakulta	Inštitút anglistiky a amerikanistiky
Höhnová Katarína	Preklad vulgarizmov vo vybraných typoch umeleckých textov a dialógoch filmov	Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	Filozofická fakulta	Katedra romanistiky
Katreniaková Eva	Vplyv stresových faktorov na kvalitu tlmočnickeho výkonu v konzekutívnom tlmočení	Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	Filozofická fakulta	Katedra translatológie
Krejsová Barbora	Lingvistická a translatologická analýza odborného textu z oblasti lesníctví	Masarykova univerzita	Filozofická fakulta	Ústav slavistiky
Marchlíková Karolína	Pojmové ekvivalenty českých přestupků v anglickém právu: právně-komparativní analýza	Univerzita Palackého v Olomouci	Filozofická fakulta	Katedra anglistiky a amerikanistiky
Moravčíková Mariana	Postavenie komunitného tlmočníka a jeho úloha z perspektívy dotknutej etnickej minority pri komunikácii so štátnymi orgánmi	Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	Filozofická fakulta	Katedra anglistiky a amerikanistiky
Musilová Tereza	Samizdatové překlady z němčiny do češtiny	Univerzita Karlova	Filozofická fakulta	Ústav translatologie
Pavlisová Hana	Methods in Interpreter Training: A Survey of the Czech Republic	Masarykova univerzita	Fakulta pedagogická	Katedra anglického jazyka a literatury
Rondziková Natália	Profesionalizácia prekladateľa audiovizuálnych textov	Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	Filozofická fakulta	Katedra translatológie
Sehnalová Hana	Komentovaný preklad povídek Berber a Beduinka Ildara Abuzjarova	Masarykova univerzita	Filozofická fakulta	Ústav slavistiky
Skadchenko Yulia	Strojový preklad a automatické tlumočení	Univerzita Karlova	Filozofická fakulta	Ústav translatologie
Stoláriková Soňa	Jedna kinžná séria – piati prekladatelia. Nadväznosť vz. zmeny v prekladateľských koncepciách pri preklade kníh zo série Anna zo Zeleného domu	Prešovská univerzita v Prešove	Filozofická fakulta	Inštitút anglistiky a amerikanistiky
Šindelářová Marie	Dítě jako tlumočník	Univerzita Karlova	Filozofická fakulta	Ústav translatologie
Zemanová Eliška	Dějiny Jednoty tlumočnicků a překladatelů	Univerzita Karlova	Filozofická fakulta	Ústav translatologie
Ziliziová Nikoleta	Problematika štylisticky príznakovej lexiky v diele Daj mi! Iriny Denežkinovej	Univerzita Komenského v Bratislavě	Filozofická fakulta	neuveдено

Přihlášené bakalářské práce

Forr Nicolette	Terminologický management v praxi. Správa a digitalizácia glosárov.	Univerzita Komenského v Bratislavě	Filozofická fakulta	Katedra germanistiky, nederlandistiky a škandinavistiky
Krivjanský Martin	Preklad populárno-náučného textu a jeho analýza	Prešovská univerzita v Prešove	Filozofická fakulta	Inštitút romanistiky

Jako vítězná diplomová práce byla porotou zvolena práce Marie Šindelářové, s názvem *Dítě jako tlumočník*. Práce vznikla v Ústavu translologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy pod vedením Prof. PhDr. Ivany Čenkové, CSc. V kategorii bakalářských prací zvítězila práce autorky Nicolette Forr s názvem *Terminologický management v praxi. Správa a digitalizácia glosárov*. Práce byla obhájena na Katedře germanistiky, nederlandistiky a škandinaviistiky Filozofické fakulty Univerzity Komenského v Bratislavě a práci vedla

doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD. Autorka vítězné diplomové práce obdržela finanční odměnu ve výši 10 000 Kč, autorka vítězné bakalářské práce získává odměnu 6 000 Kč.

Výsledky soutěže SOUND 2020 budou slavnostně vyhlášeny na akci JTP pro začínající překladatele – Podzimní balíček – v říjnu 2020. Laureáti v obou kategoriích jsou pak pozváni, aby výsledky svého výzkumu prezentovali na Jeronýmových dnech 2020.

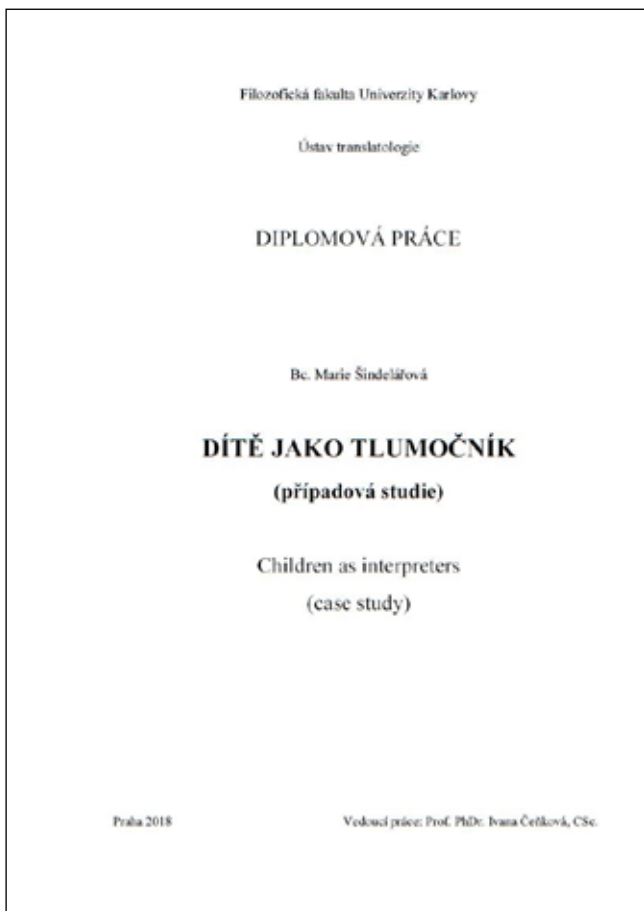
Uzávěrka dalšího kola soutěže SOUND bude koncem listopadu

příštího roku a bude do něj možné přihlašovat akademické práce obhájené v období mezi prosincem 2019 a listopadem 2021. Bližší informace k soutěži jsou k dispozici zde:

www.jtpunion.org/Souteze/SOUND.

PHDR. BC. TOMÁŠ SVOBODA, PH.D.

Laureátům letošní soutěže JTP o nejlepší diplomovou a bakalářskou práci v oboru translologie gratulujeme!



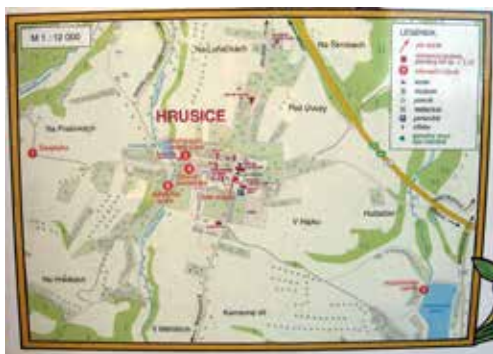
Titulní strana vítězné diplomové práce
Práce Marie Šindelářové je ke stažení zde:
<https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/198241/>



Titulní strana vítězné bakalářské práce

Podzimní jeronýmský výlet do Hrusic

neděle 20. září 2020



Milé kolegyně a milí kolegové,
náš tradiční podzimní výlet na počest sv. Jeronýma se uskuteční v neděli 20. září 2020 a zavede nás do Hrusic, jejichž siluetu s kostelem sv. Václava a také obrázky místního rodáka Josefa Lady všichni dobře známe z dětských knížek.

Ráno se sejdem na hlavním nádraží u vlaku ve směru na Benešov a pojedeme do **Mnichovic v 9:05** (Vršovice 9:10, Strašnice zastávka 9:14, Hostivař 9:20, Horní Měcholupy 9:22); majitelé lítačky si zakoupí místenku z kraje Prahy, tj. ze stanice Praha-Kolovraty.

Do Mnichovic dorazíme v 9:44 a z nádraží půjdeme nejprve po červené značce a poté přejdeme na cyklostezku, která nás dovede k nádraží v Mirošovicích.

Méně zdatní turisté mohou jet vlakem o hodinu později (tedy z Prahy hl. n. v 10:05) do **Mirošovic** a tam se k nám přidat. Ušetří tak 4 km cesty z Mnichovic. Pokud se tak rozhodnete, napište mi to prosím, abychom věděli, že se po vás máme v Mirošovicích rozhlížet.

Z Mirošovic budeme pokračovat po žluté značce nahoru na náměstí v Hrusicích a do Památníku Josefa Lady

a jeho dcery Aleny. Tam máme na 11:00 rezervovanou prohlídku s komentářem. Návštěva památníku bude trvat necelou hodinu a vstupné činí pro dospělé 65 Kč, snížené 50 Kč a skupinové 30 Kč. Po prohlídce ještě nahlédneme do známého hrusického kostelíka sv. Václava ze 13. století, který bude otevřen jen pro nás.

Po prohlídce se vrátíme kousek po žluté a poté budeme pokračovat po zelené do Senohrab a cestu ukončíme v restauraci Franz (kterou již účastníci loňského výletu na Komorní Hrádek znají) přímo vedle nádraží, kde pro nás budou od 14 hodin rezervovány stoly. Vlaky zpět do Prahy jedou každou půlhodinu – každou 09. a 39. minutu. Cesta trvá 43 minut a vlastníci lítačky si koupí jízdenku do stanice Praha-Kolovraty.

Cesta vede kopečkovitou krajinou většinou po pevných cestách a celá je dlouhá cca 9,3 km.

Netřeba zdůrazňovat, že jako vždy zveme k účasti všechny členy, spřízněné duše, rodinné příslušníky a kamarády. Máte-li dotazy nebo nápady na příští výlety, pište na adresu: alena.sourkova@tiscali.cz.

ALENA ŠOURKOVÁ

Čiň čertu dobře



U hrovitého maturanta z vojenské školy neposlal Jarošovi na počátku druhého ročníku archanděl Gabriel, nýbrž, jak se dalo čekat, jeho Velký Bratr (Jarošův, nikoli archandělův). Mladíček psal veršičky a Jaroš mu měl být címsi jako rádcem, neboť žena Velkého Bratra byla na oné khaki přípravce s maturitou lékařkou a podařilo se jí hocha (jež hyzdilo akné a jenž postrádal otce) poslaného k zeleným mozkům matkou-vdovou, nějak z vojny vyrekla-movat poukazem na přehršel chorob osmnáctiletého jinocha, trpícího především pocitem méněcennosti, a pak teprve uhry a častými záněty nosohltanu a bronchitidami. Úkolování příbuzných, přátel a podřízených (včetně žactva) bylo pro Velkého Bratra hobby. Jaroš už pracoval v rozhlase, když ho tam navštívila kolegyně Velkého Bratra s prosbou o překlad několika písňových textů (rozumí se samo

sebou bez nároku na honorář). Teprve později zvěděl, že s onou dámou, jež u V.B. doma vyučovala (samozřejmě zdarma) jeho dítky hře na klavír, zplodil nemanželskou dceru, údajně na klavíristčinu vyslovenou žádost, a že ji, než slehla, ještě stihl dovézt k matce; představil ji co spolupracovnici zamlčev, kdo má zásluhu na jejím parádním bubínku.

Jaroš byl od útlého mládí (počínaje desátým rokem života, od velkého nezaslouženého seřezání otcem) měkota: neměl rád hádky a prance mezi spolužáky, snažil se s každým vyjít po dobrém a měl představu, že všichni jsou v podstatě dobří a čestní. Ještě i na vojně, kterou absolvoval už ženatý, mu dočasně přidělené družstvo řidičů říkalo (jak zvěděl) pro jeho bezkonfliktnost Dobráček. Stejně bezkonfliktně tedy přistoupil k úkolu, jímž ho jaksi samozřejmě pověřil V. B. (sám pověřen manželkou): být

demobilizovanému vojáčkovi Karlovi mentorem i kamarádem, což by nebylo nijak těžké, kdyby hoch nebyl poněkud příliš příchýlný, až to hraničilo s dotěrností. Jaroš bohužel nevyvodil správné závěry ani z faktu, že se jinoch začal motat kolem studentky, jež měla před pár lety Jarošovi nahradit bolavou ztrátu první lásky. Jediným kladem této nevhodné ingerence bylo poznání, že ona kdysi kvazináhradnice byla asi náboženská blouznivkyně, takže se jí ještě rád vzdal v Karlův platonický prospěch. Zároveň totiž vyšlo najevo, že jinoch v ní chce mít pouze kamarádku, neboť se zřejmě dosud obecně vzato neposunul do stádia, kdy mladíkům jde obvykle především o získání úkoje (na množství nehleďte!). Podobně plátenicky se Jarošovi vnucený kamarád později choval i k jeho spolustudentce a konečně nalezené velké lásce Zdence, s níž se ve čtvrtém ročníku oženil a v pátém se stal otcem.

Jaroš se vrátil z vojny a s rodinkou krátce nato odešel od tchyně a tchána do bytečku získaného složitou výměnou. Kdykoli se vrátil brzy nebo pozdě z rozhlasu, buď našel Karla u stolu v obývací kuchyni konverzujícího s chotí nebo utírajícího nádobí či čtoucího tříletému kloučkovi pohádku. Zřejmě v dětství toužil po sourozenci...

„Tak jak si tady vedete?“ tázal se Jaroš stereotypně chotí a pseudokamaráda, přičemž mu v hlavě rejdlilo podezření, že ten uhrovitý mladík se nejspíš do jeho krásné, chytré, blondaté manželky zahleděl.

„Povídáme si,“ rovněž stereotypně odpovídal Karel.

„Povídáme si,“ dosvědčoval synek s knížkou Ladových říkadél v ruce.

U jistě příležitosti – jmeniny či narozeniny měli ve stejném měsíci Jaroš i Zdenka, zanedlouho pak i Karel – byl posledně jmenovaný pozván na skrovnou trachtaci a kus řeči: přišel s neohlášenou, ani hezkou ani ošklivou děvou, jež dokázala švitořit jako hejno vlaštovek ve vsi navečer při lovu hmyzu. Zatímco si rodinný přítel Karlík povídal s Jarošovým synkem nad Ladovým kocourem Mikešem, novicka Zuzanka semlela co jí ze ztřeštěné mysli na jazyk vypadlo. Když mláčené téměř prázdné slámy trvalo již příliš dlouho, omluvila (vymluvila) se matka pětiletého synka, že se musí oba vyspat na zítřejší vstávání do školičky. Než za pomoci Karla dostala dítě do vany a z vany do postýlky, Jaroš se jal nové návštěvě chlubit – přece jen už měl dvě dvojdecky vína vypity – svou bohatou knihovnou. Návštěvnice v odvetu vždy něco neurčitě mumlavě pochválila, z čehož hostitel usoudil, že valných znalostí a zřejmě ani radostí z četby nemá. Krátce poté si však vzala slovo a bez ostychu se Jaroše optala, co si myslí o Karlových (nevydaných) verších a jak by se dalo vydání dosáhnouti. Jaroš zvažněl a sdělil jí, že kdo z mladých píše a není u komunistů nebo nepíše pro Státní bezpečnost, nemá šanci své písání vydat jinak než podloudně doma či pod pseudonymem v zahraničí. A dále – Karlík ještě nemá dost životních zkušeností. Zuzanka dopila třetí sklenku, a že by ráda věděla, zda tím Jaroš myslí třeba fakt, že on, tedy Jaroš, je již pět let otcem.

Hostitel opáčil: „To je jistě taky zkušenost, ale mám na mysli spíš to, že v Karlových verších mi chybí závažný osobní postoj: témata si žádají zpracování na nějaké bázi, například ironie, touhy, bolesti... A ten postoj by měl být principiální! Chce to i víc zkušeností...“

„A ty zastáváš názor spíš z hlediska touhy? Nebo ironie?“

„Každý, kdo má potřebu psát, by si měl uvědomit, že moře témat je bezbřehé... A chce to pravdivý obraz lyrického námětu i epického příběhu... Třeba...“

„Když já nevím... Není Karel na to psaní trochu zakřiknutý? Pořád něco čte, ke mně se moc nemá, jako by se mě bál, když jsme sami...“



„Tak asi vyčkává, jestli se k sobě hodíte. Nedávno mi řekl, že se znáte sotva měsíc...“

„Ty bys asi tak dlouho nečekal, vid?“

Jaroš v tom okamžiku pochopil, že tuhle narážku si Zuzanka během hovoru rádně připravila, a teď jen čeká...

„No já jdu dát synkovi dobrou noc, a my už půjdeme taky brzy do hajan...“

Do Jarošovy pracovny, jež byla zároveň přes noc ložnicí, vešel Karel:

„Tak jste si pokecali, přátelé? Uběhl dnes ten večer jako voda.“

„Inu, některým z nás utekl,“ zamumlal rozpačitě Jaroš a odkračel dát synkovi pušu.

Zdenka dávala zíváním najevo, že už je opravu dost pozdě, a tak se jí podařilo do půlhodinky zavřít za hosty dveře.

Karel se dva měsíce neozval ani neobjevil. Jaroš měl mezitím problém se zaměstnáním – po osmašedesátém ho vykopli „po dohodě“ z rozhlasu, a v novém místě se teprve začal zapracovávat, takže Karlovu dlouhou nepřítomnost ani moc nevnímal. Až koncem léta...

Přišel domů, schvácen nepopad ženu, ani s ní netancoval maděru, nýbrž uleh na pohovku a zavřel oči.

„Ty mě vůbec nevnímáš,“ pravila žena, stanuvši s mírnou výčitkou ve dveřích.

„Musím ti něco říct...“

„Teď ne, prosím tě! Já bych spal, až bych plakal,“ reagoval na manželčina slova s trochou skutečně plačtivého tónu.

Dnes jsem se v Městské knihovně potkala s Karlem...“

„S kterým Karlem? Já znám tři.“

„No přece s poetou, co byl u nás se Zuzankou.. Měl nakročeno pryč, ale když už se ke mně otácel zády, zavolala jsem, tak neměl šanci utéct.“

„To tě fakt nechtěl po těch měsících vidět?“

„Zeptala jsem se ho, co dělá a proč k nám tak dlouho nezašel. Kroutil se všelijak, a pak to z něj vypadlo. Prý ses u nás choval k Zuzance jako k nějaké štetce, prý jsi jí dělal návrhy, a na to že ona není zvědavá. A prý ses o Karlíčkovi jako o básníkovi vyjádřil hrubě a nepřejícně. Takže on, Karlíček, už k nám nikdy ani nepáchne.“

„No nevdá. Já jsem rád, přece jen u nás trochu páchl... A o tu jeho ošklivku lhářku jsem prstíčkem ani slovíčkem nezavádil. Prosím tě, já teď potřebuju spát. Včera jsem do noci překládal, pak byl devět hodin v práci a zítřka vstávám na vlak, jedu do Luhačovic kvůli té menší výstavice...“

„Žádný takový! Odbilo ti třicet, synek je u tchyně, a já mám poslouchat, že můj muž dělá cukrbliky na cizí holku? Tak to ne!“

„Vždyť jsem s ní tehdy jenom klábolil a modlil jsem se, aby už vypadla!“

„Ne, ne! Poslední dobou si nějak zapomínáš dělat v kalendáři čárky. Tak dnes ti ji udělám já. A přinejmenším dvakrát!“

Dále vyšlo (nebo vyjde)...



Eklektický slovník z pedagogicko-psychologických aspektů online vzdělávání / Michal Černý, Hana Matějková. 1. vyd. Brno: Flow, 2020. ISBN 978-80-88123-26-2.

Němčina pro číšníky, kuchaře a gastronomii / Věra Höppnerová. 3. vyd. Praha: Ekopress, 2020. ISBN 978-80-87865-61-3: Kč 380,00.

Jáchymovské tábory – peklo, ve kterém mrzlo: trestanecké tábory na Jáchymovsku a exemplární pranýřovací tresty pro odpirače těžby uranové rudy / Zdeněk Bauer a kol. 1. vyd. Praha: Zdeněk Bauer, 2020. Terminologický slovník. ISBN 978-80-905864-8-2.

Život se psy a jinými zvířaty / Ivan Stuchlý; s fotografiemi Jana Šimečka. 1. vyd. Praha: vlastním nákladem autora, 2020. Terminologický slovník. ISBN 978-80-270-8008-3.

Encyklopedie českých právních dějin. XX. svazek, Vá-Volba / Karel Schelle, Jaromír Tauchen (eds). Plzeň: Ostrava: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, s.r.o. v koedici s Key Publishing s.r.o., 2020. ISBN 978-80-7380-569-2 (soubor; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk). ISBN 978-80-7418-238-9 (soubor; Key Publishing). ISBN 978-80-7380-802-0 (Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk). ISBN 978-80-7418-336-2.

Slovníky modernistů a paradigmatu moderny / eds. Tomáš Kubíček, Vladimír Papoušek a David Skalický. 1. vyd. Praha: Akropolis, 2020. ISBN 978-80-7470-294-5.

Česká literatura v polských překladech / Tomáš Kubíček, Joanna Goszczyńska, Jaromír Kubíček. 1. vyd. Brno: Moravská zemská knihovna v Brně, 2020. ISBN 978-80-7051-291-3.

Kniha svátků. Sefer hachagim / Jindřiška Kracíková. 1. vyd. Praha: P3K, 2020. ISBN 978-80-87343-96-8: Kč 289,00.

Svět plný svátků / Jitka Římánková. Praha: Portál, 2020. ISBN 978-80-262-1593-6: Kč 299,00.

Proč? Země. Brilantní odpovědi na zapeklité otázky / Devin Dennie. 1. vyd. Praha: Pikola, 2020. ISBN 978-80-242-6413-4. Kč 299,00.

Ptáci na zahradě / Alex Gutjahr. 1. vyd. Praha: Esence, 2020. ISBN 978-80-7617-954-7.

Academia, Praha 2020

Biografický slovník českých zemí. [Svazek] 23, Hav-He / Marie Makariusová. 1. vyd. ISBN 978-80-200-3164-8.

Slovanský jazykový atlas / Martina Ireinová, Petra Přadková. ISBN 978-80-2003105-1.

Estébáckou Prahou: průvodce po pražských sídlech Státní bezpečnosti / Prokop Tomek. 2., přepracované vyd. 286 stran. ISBN 978-80-200-3098-6.

Praha ožralá / Radim Kopáč, Petr Stančík. 1. vyd. 2020. ISBN 978-80-200-3179-2.

Atlas ptáků České a Slovenské republiky / Karel Hudec, Karel Šťastný, Jan Dungal. 3. vyd. ISBN 978-80-200-3189-1.

Brouci čeledi slunéčkovití / Oldřich Nedvěd. ISBN 978-80-200-3023-8.

Edika, Brno 2020

Stromy naší přírody / Andrea Pinnington, Caz Buckingham, Hana Marsault. ISBN 978-80-266-1517-0: Kč 269,00.

Ptáci našich lesů / Hana Marsault, Andrea Pinnington, Caz Buckingham. ISBN 978-80-266-1478-4: Kč 369,00.

Zvířata našich lesů / Hana Marsault, Andrea Pinnington, Caz Buckingham. 2. vyd. ISBN 978-80-266-1479-1: Kč 369,00.

Velká kniha letadel, lodí a raket / Ilaria Barsotti. ISBN 978-80-264-2976-0.

Velká kniha vlaků, aut a nákladů / Ilaria Barsotti. ISBN 978-80-264-2977-7.

Euromedia Group, Praha 2020

Encyklopedie technik přežití. 2. vyd. ISBN 978-80-242-6825-5.

Historie v kostce. 1. vyd. ISBN 978-80-242-6793-7.

Vlaky: velký obrazový průvodce. 2. vyd. ISBN 978-80-242-6895-8.

MGR. ALENA ŠOURKOVÁ
tlumočnice a překladatelka
místopředsedkyně JTP

Od začátku roku 2020 jsme v řadách Jednoty tlumočnicků a překladatelů přijali nové členky a členy:

Bc. Nela Baronová
polština

David Bureš
angličtina

Mgr. Barbora Herrera Castro
angličtina, rumunština

Magdalena Jadwiga Härtelová, M. A.
angličtina

Mgr. Kristina Himmerová
angličtina, němčina

Tomáš Hnyk
angličtina

Helga E. Humlová
angličtina, němčina

Mgr. Lenka Kocourková
němčina

Bc. Iryna Kostina
ruština

Bc. Mai Le Tuyet
vietnamština

Mgr. Bc. Pavel Mašarák
němčina

Karolina Moravcová
angličtina, japonština

Mgr. Monika Olejníčková
angličtina, slovenština

PhDr. Jana Pokojová
němčina, španělština

JUDr. Eva Pravidíková Bučková, PhD
angličtina, slovenština

Ing. Lucie Proroková
angličtina

Mgr. Eva Slaninová
němčina

Tomáš Slavík
angličtina, slovenština

Mgr. Zuzana Slezáčková
angličtina

Mgr. Růžena Svobodová
angličtina

Mgr. Jana Špačková
angličtina, španělština

Klára Urbanová
italština

Mgr. Barbora Vrbová
angličtina, francouzština

Mgr. Kamila Vymětalová
němčina

Ing. Petra Zikmundová
angličtina, italština

Kontakty na výše uvedené členky a členy JTP najdete na našich webových stránkách www.jtpunion.org.

Přispěli jsme kolegům

Jednota tlumočnicků a překladatelů přispěla částkou 400 € na účet Univerzity svatého Josefa v Bejrútu na obnovu knihovny její School of Translators and Interpreters of Beirut, poškozené nedávným ničivým výbuchem ledku v přístavu. Univerzita je bezmála 150 let významným centrem vzdělanosti, s přesahem daleko za hranice Libanonu.

Soukromé dary lze posílat některým ze způsobů uvedených zde:

<https://www.usj.edu.lb/idonate/>



ToP

(tlumočení-překlad)

Číslo 137 ročník XXXI – 2020

podzim 2020

ToP (tlumočení-překlad)

Odborný bulletin Jednoty tlumočnicků
a překladatelů

ISSN 1210-4159 (tištěná verze,
1990-2014)

ISSN 2336-8888 (elektronická verze
od 2015, platí i pro elektronický archiv
starších ročníků)

JTP je členem Mezinárodní federace
překladatelů FIT – Fédération
internationale des traducteurs,
organizace třídy „A“ uznané UNESCO.

šéfredaktor Petr Kautský

redakční rada Prof. PhDr. Ivana
Čeňková, CSc., Amalaine Diabová,
Katarzyna Filgasová, Ing. Miroslav
Herold, CSc., PhDr. Milan Hrdlička,
CSc., Mgr. Marie Kopecká, PhDr. Andrej
Rády, Barbora Stejskalová, PhDr. Tomáš
Svoboda, Ph.D., Mgr. Alena Šourková,
Mgr. Andreas Weber.

redakce

JTP – ToP, Senovážné nám. 23,
110 00 Praha 1.

Telefon: 224 142 517. 224 142 312.

E-mail: jtp@jtpunion.org

www.jtpunion.org

Facebook: [jtp@jtpunion.org](https://www.facebook.com/jtp@jtpunion.org)

předplatné 2020 v ČR 200 Kč, v zahraničí
10 eur.

Cena jednoho čísla 65 Kč.

Zdarma členům JTP, ASKOT a řádným
členům České komory tlumočnicků
znakového jazyka.

Bankovní účet: 2800245144/2010

BIC: FIOBCZPPXX

IBAN: CZ5020100000002800245144

Registrace MK ČR 6198 TS: 7B B1.

Čtvrtletník. Vychází jen ve formátu PDF.

Uzávěrka tohoto čísla 21. 8. 2020.

Vydala © Jednota tlumočnicků

a překladatelů, IČ CZ002505676.

Za obsah článků odpovídají autoři. Texty
neprošly jazykovou úpravou. Příspěvky
nemusejí vyjadřovat stanovisko redakce.
Příspěvky se nehonorují. Příspěvky
zde otištěné nesmí být reprodukovány
v žádné formě, ani elektronickým či
mechanickým způsobem, včetně systémů
pro ukládání a vyhledávání informací,
bez souhlasu držitelů copyrightu.
Citace z textů možno přetisknout pouze
s uvedením zdroje.

Volné kanceláře v centru Prahy

Nabízíme dlouhodobé i krátkodobé pronájmy
komerčních prostor, širokou škálu služeb a
příjemné prostředí uprostřed rušného města.



Můstek (A, B) - 8 min
Hlavní nádraží (C) - 6 min
Náměstí Republiky (B) - 5 min



Jindřišská - 2 min

www.smosk.cz

pronajmy@smosk.cz

FB: @smosk23



smos*k* CENTRUM

Senovážné náměstí 23
Praha 1 - Nové město, 110 00